

Sprache und Heimat des „Bastart de Buillon“.

Inaugural-Dissertation

zur

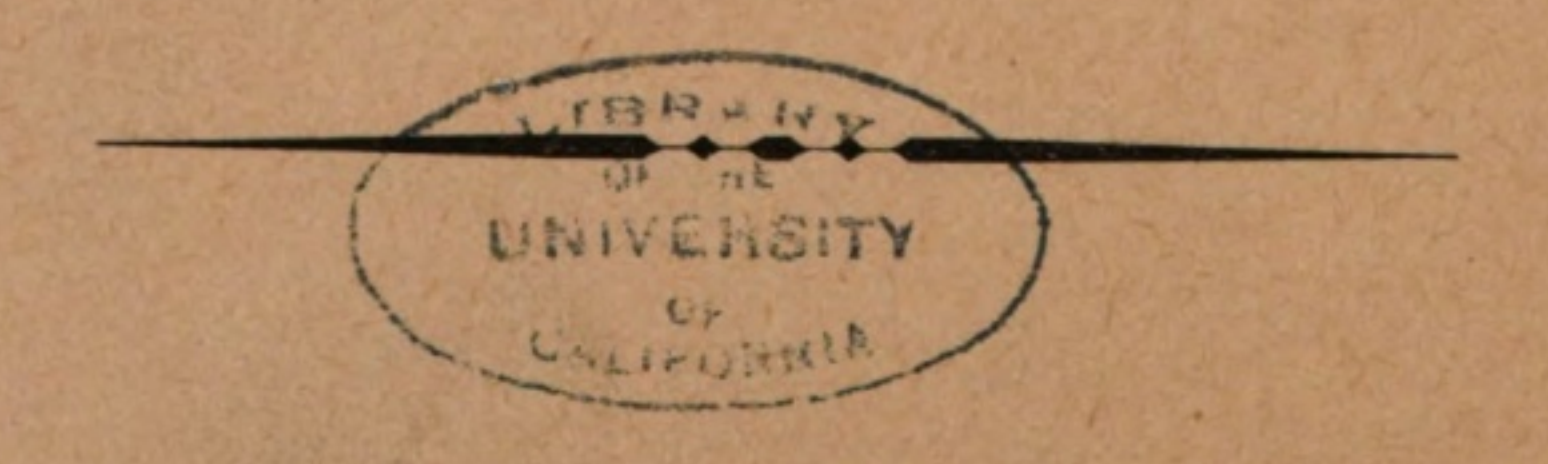
Erlangung der Doktorwürde

der

hohen philosophischen Fakultät der Universität Rostock

vorgelegt von

Heinrich Harms,
aus Neuenfelde b. Hamburg.



Rostock.
Rats- und Universitätsbuchdruckerei von Adlers Erben, G. m. b. H.
1911.

Referent: Herr Professor Dr. Zenker.




Meinen lieben Eltern

in Dankbarkeit gewidmet.

Verzeichnis der benutzten Literatur.

Becker, Ph. Aug. Grundriß der altfranzösischen Literatur. Heidelberg 1907.

Breuer, Herm., Sprache und Heimat des „Balduin von Sebourc", eine Reimuntersuchung. Diss. Bonn 1904.

Bröhan, Johs., Die Futurbildung im Altfranzösischen. Diss. Greifswald 1889.

Cloëtta, Wilhelm, Poème moral, in Roman. Forschungen III, p. 1—268.

Cohn, Georg, Die Suffixwandlungen im Vulgärlatein und im vorliterarischen Französisch nach ihren Spuren im Neufranzösischen. Halle 1891.

Dittmer, Wilhelm, Die Pronomina possessiva im Altfranzösischen. Diss. Greifswald 1888.

Diez, Friedr., Etymologisches Wörterbuch der roman. Sprachen, 4. Ausgabe. Bonn 1878.

Engelmann, Herm., Über die Entstehung der Nasalvokale im Altfranzösischen. Diss. Halle 1882.

Essler, W., Zur Geschichte der -ui-Perfekta aus Texten vom 13. Jahrhundert bis zum Ausgang der altfranzösischen Zeit. Diss. Darmstadt 1905.

Faulde, Osw., Über Gemination im Altfranzösischen. Diss. Halle 1881.



Förster, Wendelin, Cliges von Christian von Troyes. Halle 1884.

Georges, K. E., Lateinisch-deutsches Schulwörterbuch. Hannover und Leipzig 1907.

Giesecke, A., Die Demonstrativa im Altfranzösischen. Sondershausen 1880.

Ganzlin, Karl, Die Pronomina demonstrativa im Altfranzösischen. Diss. Greifswald 1888.

Gautier, Les Epopées françaises. Paris 1878 ff.

Göttingische gelehrte Anzeigen 1877, 2. Bd., S. 1601—1630.

Gröber, Gust., Grundriß der romanischen Philologie, 2. Auflage. Straßburg 1904—6.

Haas, J., Zur Geschichte des l vor folgendem Consonanten im Nordfranzösischen. Diss. Würzburg 1889.

Haase, Herm., Das Verhalten der pikardischen und wallonischen Denkmäler des Mittelalters in bezug auf a und e vor gedecktem n. Diss. Halle 1879.

Hammesfahr, Alex., Zur Comparation im Altfranzösischen. Diss. Straßburg 1881.

Hatzfeldt-Darmstetter, Dictionnaire françois-latin. Paris 1895—1900.

Histoire littéraire de la France XXV und XXVI.

de Jong, Karl, Die Relativ- und Interrogativpronomina qui und qualis im Französischen. Diss. Marburg 1900.

Knauer, Otto, Beiträge zur Kenntnis der französischen Sprache des XIV. Jahrhunderts im Jahrbuch für rom. und engl. Lit. VIII, X, XI, XII und XIV.

Körting, Gust., Der Formenbau des französischen Verbums. Paderborn 1893.

Körting, Gust., Der Formenbau des französischen Nomens. Paderborn 1898.



Körting, Gust., Lateinisch-romanisches Wörterbuch, Paderborn 1907.

Deutsche Literaturzeitung 1904.

Lücking, G., Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877.

Mass, Heinr., Die Entwicklung der lateinischen Infinitivausgänge -c-āre und -g-āre im Französischen. Diss. Kiel 1905.

Meyer-Lübke, Grammatik der romanischen Sprachen I und II. Leipzig 1890 und 1893.

Neumann, Fritz, Zur Laut- und Flexionslehre des Altfranzösischen, hauptsächlich aus pikard. Urkunden von Vermandois. Bonn 1878.

Niederländer, Joh., Die Mundart von Namur. Diss. Halle a. S. 1899.

Nyrop, Kr., Grammaire historique de la langue française I—III. Copenhagen 1899, 1903, 1908. Romania VII.

Schwan-Behrens, Grammatik des Altfranzösischen. 8. Auflage. Leipzig 1909.

Scheler, A., Dictionnaire d'étymologie française. Bruxelles 1888. 3. Ausg.

Scheler, A., Li Bastars de Buillon. Bruxelles 1877.

Stein, Emil, Sprache und Heimat der jüngeren Fassung der Chanson de Lion de Bourges (Hs. B.). Diss. Greifswald 1908.

Suchier, Herm., Die französische und provenzalische Sprache und ihre Mundarten in Gröbers Grundriß I, S. 762.

Suchier, Herm., Altfranzösische Grammatik I, 1893.

Suchier, Herm., Aucassin et Nicolette. 6. Aufl. Paderborn 1906.

Theelen, Johs., Die pikardische Mundart von Saint-Pol. Diss. Halle 1906.



Tobler, Ad., Li dis dou vrai aniel. Leipzig 1871.

Tobler, Ad., Vom französischen Versbau alter und neuer Zeit. 4. Aufl. Leipzig 1903.

Voges, Aug., Programm XVIII des Stadtgymnasiums zu Stettin, Ostern 1887.

Winkler, Carl, Über die Patois der Langue d'oïl. Diss. Halle 1871.

Zemlin, Jos., Der Nachlaut i in den Dialekten Nord- und Ostfrankreichs. Diss. Halle 1881.

Zorn, Walther, Sprache und Heimat des „Lion de Bourges", eine Reimuntersuchung. Diss. Greifswald 1907.

Wiese, Leo, Die Sprache der Dialoge des Papstes Gregor. Halle 1899.

Zeitschrift für französische Sprache und Literatur XIII, 1891.

Einleitung.

Der bekannte Schwanenritterroman *Bauduin de Sebourg,* welcher unter dem Titel *Li Romans de Bauduin de Sebourg, IIIe roi de Jherusalem, Valenciennes* 1841 in zwei Bänden von Bocca herausgegeben und auf Sprache und Heimat hin in einer Dissertation von H. Breuer, Bonn 1904 (rec. s. Deutsche Literaturzeitg. 1904 Nr. 40) bearbeitet worden ist, findet eine Fortsetzung in dem *Bastars de Buillon.*

Der *Bastars de Buillon* ist ein volkstümliches Epos von 221 gereimten Tiraden und gehört wie der *Bauduin de Sebourg* dem Kreuzzugscyklus an. Herausgegeben ist er unter dem Titel *Li Bastars de Buillon* von August Scheler, Bruxelles 1877 (s. über das Epos, Gröb. Grundr. II[1], S. 810 ff.).

Was die Handschrift anbetrifft, so erfahren wir von Scheler: *„Li Bastars de Buillon“ Préface XI: „Un seul des deux manuscrits connus qui renferment le Baudouin de Sebourg et qui ont servi à l'édition de M. Bocca, offre la branche du Bastart de Bouillon, c'est le plus ancien et celui dont cet éditeur a fait la base de son travail. Il porte aujourd'hui, dans le catalogue des manuscrits français de la Bibliothèque*

nationale de Paris, le n° 12552 (anc. suppl. fr. 205) et date de la deuxième moitié du XIVe siècle."

Außerdem verweise ich auf: „*Histoire littéraire de la France* t. XXV pp. 593—618; Tobler, *Göttingische gelehrte Anzeigen,* Bd. II (1877), S. 1601—1630; Becker, *Grundriß der altfranzösischen Literatur,* S. 120 ff.; *Romania 7,* 460; Gautier, *Les Epopées françaises II,* S. 258.

In der vorliegenden Arbeit soll auf Grund einer Reimuntersuchung und an der Hand der Silbenzählung eingehend über die Sprache und Heimat des *Bastars de Buillon* gehandelt werden.

Es empfiehlt sich, zunächt auf einige Versehen in der Schelerschen Ausgabe hinzuweisen:

1) Auf Seite 114 muß nach Vers 3157 die Tiradennummer 112 eingeschoben werden.

2) Auf Seite 213 ist ein Fehler in der Verszählung unterlaufen; von 5990—6000 fehlen im Text in Wirklichkeit 4 Verse, so daß also der *Bastars de Buillon* nicht 6554, sondern nur 6550 Verse zählt.

A. Vocalismus.

A.

Nasales a und e.

1. *-ant*-Tiraden: 7, 29, 39, 68, 124, 137, 173, 192, 208.

-ant und *-ent* sind im allgemeinen geschieden. Diese Scheidung ist ein Charakteristikum der pikardischen Mundart, in der sie vom 12. bis in das 15. Jahrhundert hinein durchgeführt worden ist. Ausnahmen, welche zum größten Teil, wenigstens in Gedichten, dem Reimbedürfnis des Dichters zugeschrieben werden müssen, sind stets gemacht worden, besonders beim Gebrauch von *dolant, esciant, oriant* u. s. f. Vgl. hierüber besonders Haases Diss. S. 41 ff.; Suchiers *Altfranzösische Grammatik* § 40; Suchier, *Die französische und provenzalische Sprache und ihre Mundarten* in Gröb. Grundr. I², S. 762. Suchiers *Auc. et Nic.*, S. 73, 20; Engelmanns Diss. über die Entstehung der Nasalvokale, S. 24; Cloëttas *Poème moral* in Rom. Forschungen III, S. 51; Toblers *Li dis dou vrai aniel,* S. XXX.

Im *Bastart* finden sich folgende Ausnahmen: *dolant* 164, 725, 3519, 3533 und noch 4 mal, *dolent* 578, 2047, 4376, 5291 und noch 4 mal; *sanglant* 5068, *sanglent* 4356, 5286; *Oriant* 5058, *Orient* 2310,



3601, 5459; *noiant* 5048, 6051, *noient* 138, 581, 1513 und noch 6 mal; *couvenant* 3535, 3933; *couvenent* 5295, 4637.

Hauptbestandteile der *-ant*-Tiraden:

a) Worte mit etymologischem *-an+cons:* α) Worte der *a*-Conjugation im Part. Präs.: z. B. *parlant, menant, samblant* etc. β) Subst.: *gant* 721; *sanc* 728, 5582, 6053; *champ* 5062; *commant* 5599, 6075. γ) Adjekt.: *franc* 6062; *grant* fast in jeder Tirade fem. und masc. δ) Adverb.: *devant* 146, 1712, 1728 und noch sehr oft; dgl. *avant* und *tant.* ε) Verb. in der 1. Pers. Präs. Ind.: (*je*) *demant* 6061; *je creant* 6438, 6493, 6504.

b) Worte mit etymologischem *-en+cons*: α) Worte der *e* und *i*-Conjugation im Part. Präs.: *maintenant, riant; couvenant, oiant* etc. β) (Verbal-) Substant.: *sergant* 988, 1747, 3948; *Oriant* 5058. γ) Adverb.: *ensement* 3546.

2. *-ent*-Tiraden: 6, 23, 60, 78, 88, 104, 112, 121, 127, 152, 159, 180, 186, 210.

Hauptsächliche Bestandteile:

a) Adverbia auf *-ment*: *durement* 121; *fierement* 122; *loiaument* 126; *souffisanment* 128 u. a. m.

b) Subst. auf *-ment: commenchement* 131; *sauvement* 135; *vengement* 137; *sacrement* 139; *jugement* 593 etc.

c) Verba in der 3. Pers. Präs. Ind.: *apent* 123, 589 etc.; *entent* 571; *estent* 2038; *ment* 1523; *descent* 2036; *reprent* 2037; *resplent* 2335 etc.; *defent* 2043; *atent* 2052.



3. *-ance*-Tiraden: 142, 162, 193:

a) Wörter mit *ts* (gewöhnlich *c*, hier auch *ch* geschrieben) aus nachconsonantischem *ci, ti: ignorance* 4049; *lance* 4057, 4745, 5602; *ordonance* 4758, 5616; *ramembrance* 4754; *creance* 4046, 4747, 5604.

b) Wörter mit *ťs* (Quetschlaut, geschrieben *ch*) aus nachconsonantischem postpalatalem *k: franche* 5603, 5605; *planche* 5622; *branche* 4065; *blanche* 5612, 5614 etc.

4. *-ans*-Tirade: 149.

a) Partic. Präs.: *dolans,* nom. sg.: 4257, 4287, acc plur.: 4277; *desirans,* nom. sg.: 4263; *taillans,* nom. sg.: 4271; *perdans,* nom. sg.: 4279; etc.

b) Substant.: *tamps* (*tempus)* 4259; *champs* (*campus)* 4276.

c) Eigennamen: *Corbarans* 4254; *Cornumarans* 4265; *Jozerans* 4266; *Jehans* 4284.

5. *-endre*-Tirade: 212.

a) Verba: *tendre* 6222; *atendre* 6223; *rendre* 6224; *mesprendre* 6225 etc.

b) *mendre (minorem)* 6235.

Orales a.

1. *-a*-Tiraden: 30, 38, 47, 79, 83, 92, 107, 113, 116, 122, 128, 150, 163, 171, 174, 177, 184, 203, 215.

a) Verba in der 3. Pers. Prät. Ind.: *releva* 739; *laissa* 740; *entra* 741; *aprocha* 743; *porta* 744 etc.

b) Verben in der 3. Pers. Sg. Fut.: *baptisera* 955; *sera* 973, 974 etc.; *orra* 963; *ara* 964, 2075; *avera* 3667, 3669; *plaira* 2072; *partira* 952; *venra* 1174;



avenra 2074, 2515, 3320; *demourra* 2077, 5216; *duerra* 2205; *morra* 2202, 5083; *ouverra* 2203, *habandonra* 2204; *deliverra* 3221; *devenra* 3255; *revenra* 3330, 5107, 5403, 5411; *ramenra* 4769; *couvenra* 4794, 5093; *laira* 5086; *retorra* 5090, 5092; *donra* 5211; *menra* 5867; *atorra* 5892; *savera* 3326, 5868; *atendera* 965, 3475.

2. *-ai*-Tiraden: 54, 141, 188.

a) Verba in der 1. Pers. Sg. Präs. oder der 1. Pers. Sg. Fut.: α) *sai* 1320, 4015, 4018, 4037, 5524, 5517. β) *ferai* 1324: *espouserai* 1327; *amerai* 1329, *racuserai* 1332; *je dirai* 4013 etc.; beachte auch *pardonrai* 4024; *tenrai* 4027; *lairai* 4038; *donrai* 5512; menrai 5526.

b) Verba in der 1. Pers. Prät.: *demandai* 1321; *amai* 1328; *avisai* 1330; *engenrai* 1414; *donnai* 4033.

c) Andere Wörter: α) lat. Herkunft: *may* 1322, 4034; *vrai* 1323, 4040, 5516. β) germ., resp. ahd. Ursprungs: *esmai*, Subst. (*ex* + germ. *magan* = kraftlos, mutlos, ohnmächtig werden; kraftlos etc. machen) 1331, 4016; *gai* (ahd. *gâhi*) 1325, 4017.

3. *-ain*-Tiraden: 135, 144.

a) Wörter mit etymolog. *a* + nas.: *hautain* 3845, 3851, 4134; *main* 3859, 4148; *sain* 4147.

b) Wörter mit etymolog. *ē* + nas.: *plain* 3860; *serain* 4139, vgl. Förster, *Cliges* LXI.

c) ein Wort mit etymolog. *ĭ* + nas.: *desdain* 3854, vgl. Suchier, *Gramm.* § 45, b.

4. *-age (arge)*-Tiraden: 4, 41, 72, 86, 130, 153, 201.

a) Wörter auf lt. *-aticum*: *ombrage* 81; *message* 100; *corage* 80; *rivage* 82; *linage* 84; *langage* 83 etc.

b) Einige Wörter auf *-arge,* was auf schwache Artikulation oder völliges Verstummen des *r* hindeutet: *large* 85, 3755, 4402; *atarge* 98, 1857; *targe* 104, 1013, 1853, 4393, 5832.

c) Andere Wörter: *α*) lt. Ursprungs: *sage* 2288, 2283, 3756, 5818; *rage* 4403, 5812, 5840; *image* 2277; *β*) germ. Herkunft: *gage* (**wadjan*) 2274.

5. *-aille*-Tirade: 13.

a) Subst.: *bataille* 287; *merdaille* 288; *coraille* 292; *paille* 296; *ventraille* 299 etc.

b) Verba in der 3. Pers. Präs. *α*) Ind.: *detaille* 291. *β*) Conj.: *assaille* 289; *vaille* 290: *faille* 294; *travaille* 300.

6. *-aire*-Tiraden: 133, 140.

a) Infinitive: *retraire* 3789, 3802; *faire* 3998, 4012; *desplaire* 3799; *traire* 3999; *taire* 3805.

b) Subst.: *affaire* 3790, 4001; *vicaire* 3793; *secretaire* 3795, 4008; *contraire* 3798, 4010; *examplaire* 3801.

c) Eigennamen: *Calvaire* 3803, 4004; *Islaire* 3804, 4011.

7. *-ais*-Tirade: 89.

a) Part. Perf.: *fais* 2367.

b) Subst.: *palais* 2365; *soushais* 2370.

c) *entremais* 2366.



8. *-art (-at, -ars)*-Tiraden: 31, 50, 216.

a) Verba in der 3. Pers. Sg. Präs. α) Ind.: *art* 768, 1254, 6316; *part* 1255, *debat* 769, 1257; β) Conj.: *gart* 775, 782.

b) Subst.: *part* 765, 770 etc.; *estandart* 766, 6317; *regart* 767, 6320; — *debat* 773; *estat* 774 etc.

c) Eigennamen: *Richart* 762; *Bernart* 783 etc.

9. *-as*-Tiraden: 46, 67, 98.

a) Subst.: α) *-as: soulas (solatium)* 1140, 2681; *estas* 1150, 2693; *avocas* 1143, 1147; *tas* 1144, 1690; *harnas* 1138 etc.; *dras* 2687; *bras* 1136 etc. β) *-ars: ars (artes)* 1152; *ars* (s. Scheler 1701); *bastars* 2683; *flaxars* 1684 etc.

b) Adjekt und Adverb.: *mas* 1133; *bas* 1139 etc.; — *gaillars* 1155; *couars* 1692 etc.

c) Verba in der 2. Pers. Sg. Fut.: *verras* 2691; *raras* 2694; *averas* 1694.

10. *-(i)aus*-Tiraden: 59, 111.

a) Suffix *-alis: loiaus* 1452 etc.; *emperiaus* 1459; *heritaus* 1470; *especiaus* 1460 etc.; *roiaus* 1462 etc.; *infernaus* 1494; *communaus* 1456; *naturaus* 1493, 3140 etc.

b) Suffix *-ĕllus*: *nouviaus* 3119, 3150; *chastiaus* 1451 etc.; *damoisiaus* 3126; *biaus* 1468 etc.; *praiaus* 1455, 1491 etc.; *naviaus* (**napellus*) 1479.

c) *-ĭlius: consaus* 1464.

d) *-ĭllus, ĭllos*: *chiaus* 3144; *entr'iaus* 1485 etc.

11. *-aut*-Tirade: 103.

a) Subst.: *escafaut* 2845; *saut* 2855; *defaut* 2851.

b) Adjekt.: *haut* 2846; *baut* (germ. *bald*) 2847; *caut* 2852; vgl. hierzu Suchier, *Auc. et Nic.* 73, 18.

c) Verba in der 3. Pers. Präs. Ind.: *faut (fallit)* 2854; *saut (salit)* 2849.

d) Verbum in der 3. Pers. Präs. Conj.: *consaut (consĭliet)* 2850.

E.

1. *-é*-Tiraden: 35, 42, 73, 81, 119, 160.

a) Part. Perf.: *levé* 839; *retourné* 840: *couronné* 844; *pardonné* 845; *parlé* 846; *amé* 848; *loé* 857 etc.

b) Substant. α) lt. *-atem* 〉*-é*: *mortalité* 837; *verité* 842; *volonté* 843 etc.; *grieté* 847; *chité* 1025, 1056 etc. β) lt. *-atum: gré* 850, 875, 2172 etc.; *pré* 870, 4703; *blé* 2140. γ) lt. *-abem: tré* 863, 1873, 2168, 3410.

c) Adjekt., lt. *-alem: morté* 1026.

2. *-er*-Tiraden: 48, 65, 71, 87, 93, 117, 127, 172, 202, 207.

a) Infinitive auf *-er: voler* 1182; *aller* 1184; *loer* 1193; *trouver* 1191; *prouver* 1186; *durer* 1185; — *conquester* 1183 etc.

b) Stammhaftes *-er: per (parem)* 1184, 1194 etc.; *mer (marem)* 1188 etc.; *cler* 1800, 1817 etc.; *ber* 3710 etc.

3. *-és*-Tiraden: 18, 24, 57, 101.

a) Part. Perf.: *irés* 432; *affamés* 433; *portés* 441; *copés* 439; *nés (natus)* 446; *loés* 452 etc.

b) Verba in der 2. Pers. Plur.: α) Präs.: *avés* 597 1414 etc.; *creés* 2774; *vaés* 2762 etc. β) Fut.: *comparrés* 2777; *repentirés* 2775. γ) Imper.: *venés* 2748; *entendés* 2773; *doubtés* 2769.



c) Subst.: α) *-atem(s)*: *verités* 2766; *chités* 451; *nobletés* 2749; *autorités* 2758; *roiautés* 1399. β) *-atos*: *dés* 2771; *lés* 610; *grés* 2770; *prés* 467. γ) *-abes: trés* 466, 598, 609.

d) Adjekt., Adverb. etc.: α) *-alis: naturés* 453, 456, 1404, 2764; *esperités* 612; *charnés* 454. β) *-atus: delés* 1407, 1422. γ) *-atis: assés* 2746, 2753.

4. *-ée*-Tiraden: 15, 27, 56, 61, 94, 105, 123, 145, 169, 175, 185, 194, 209.

a) Part. Perf. fem.: *dorée* 329; *esprouvée* 331; *donnée* 333; *trouvée* 354; *copée* 334; *reversée* 340 etc.

b) Subst. und Adj.: α) *mellée* 324 etc.; *volée* 325; *espée* 326 etc.; *journée* 348; *pensée* 684 etc. β) *privée* 685; *lée* 1356; *discrée (discreta)* 1373 etc.

5. *-ere*-Tirade: 132.

a) Wörter mit stammhaftem *-a: frere* 3786; *mere* 3781; *lere* 3788; — *(se)pere* 3784 etc.

b) stammhaftes *-ĕ* in: *terre* 3782.

c) Gel. Wörter: *matere* 3780; *mistere* 3783.

I.

I. Nasales -i:

-in-Tiraden: 10, 44, 62, 84, 95, 199.

a) Wörter auf lt. *-īnum, -ĭnium, -īnem, īneum: matin* 212, 227, 1076; *latin* 218, 1080; *cousin* 216, 238, 1081; *voisin* 220, 242, 1089; *vin* 1083, 1587; *enclin* 215, 1567; *fin (fīnum)* 225, 240, 247, 1085 etc.; *frarin* 248, 1084; Eigenn.: *Jupin* 217; *Longin* 1094; *Martin* 1087; *Apolin* 223; *Dodekin* 232; *Corsabrin* 236; *Harpin* 237 etc.; — *larrecin* 2247;

— *fin (fīnem)* 222, 1095, 1584; — *lin (līneum)* 1097, 2234, 2614, 5739.

b) Sonstige Wörter: *-ĕnium, -în, -im: engin* 2631, 5738, 5763; *meschin* (arab. *meskîn)* 221, 231, 234 etc.; *brin* (altn. *brim*) 246.

II. Orales -i.

1. *-i*-Tiraden: 74, 82, 147, 164.

a) Part. Perf.: *fleuri* 1889; *fervesti* 2188, 4213; *oï* 1895; *resjoï* 1890; *servi* 1930; *parti* 1932; *basti* 4221; *assenti* 2183; *assali* 2195; *nourri* 2196 etc.

b) Verba in der 1. Pers. Präs. Sg.: *je di* 1891, 1921, 2186, 4222, 4233.

c) Verba im Perf. Sg.: α) 1. Pers.: *choisi* 1903; *oï* 2193. β) 3. Pers.: *issi* 1893, 1900; *etendi* 4795; *conjoï* 1906; *souffri* 1908; *cheri* 1923, 4219; *nasqui* 1901; *oï* 2185.

d) Andere Wörter: α) lt. *-īlem: avril* 1887; *genti* 1905, 4812. β) Personalpronomina: *li* 1904, 4215; *lui* 1922; *ti* 1910; *mi* 1911, 1919, 4826. γ) Eigenname: *Davi* 4800.

2. *-ie*-Tiraden: 3, 19, 34, 49, 75, 96, 102, 134, 155, 158, 167, 170, 181, 214.

a) Verba der lt. -a-Conjug. im Präs. Ind. α) 1. Pers.. *affie* 70, 1964, 4469 etc.; *prie* 1214, 1231, 2828, 4435 etc.; *senefie* 1227, 5316; *achertifie* 4457, 4985, β) 3. Pers.: *fourmie* 1240, 1965; *(re)flambie* 830: 1956, 3086, 4973; *ombrie* 1958; *prie* 1961, 2811, 4870; *crie* 2784, 3083, 4958, 5323; *deffie* 2788, 4976; *castie*

3040, 4963; *fie* 3823; *otrie* 2800, 4464; *festie* 2824, 2827, 6282; *tournie* 3319, 6285.

b) Andere Verba im Präs. Conj.: α) 1. Pers.: *die* 2814, 4866. β) 3. Pers.: *die* 473, 833, 1228, 5320; *maudie* 4626, 5314; *beneïe* 1245, 2655, 3317, 3832 etc.; *rougie* 3306, *contredie* 3828.

c) Weibl. Part. Perf. der lt. *-i*-Conjug.: *choisie* 67; *traïe* 4596; *oïe* 1945, 2654, 2798 etc.; *ressortie* 4893; *acomplie* 1934; *endormie* 2812; *desservie* 6282; *partie* 494, 3047, 3071 etc.; *falie* 3055.

d) Weibl. Part. Perf. der lt. *-a*-Conjugation: *prisie* 469, 482, 491 etc.; *apointie* 826: *apoiie* 1954, *tournie* 1965; *baisie* 2642; *rapaisie* 2662; *desploïe* 5309 etc.

e) Eigennamen: *Surie* 62, 827 etc.; *Tàbarie* 64, 1945 etc.; *Orbrie* 66, 3042; *Salorie* 2793, 3038; *Lombardie* 3059; *Persie* 4430 etc.

f) Sonstige Wörter: α) Substant.: *lie* = sp., pg. *lia*, prov. *lhia*, Weintrester, eig. Bodensatz; (vgl. Körting Nr. 5574) 479; *fie* (**fĭcătum* f. *ficātum*) 3069, 4884 (aber *foie* 626, 4194; im Versinnern ist *fie* vorherrschend); diese Verschiedenheit der Schreibweisen sind zu setzen auf Rechnung der „*habitudes vicieuses du scribe qui, en de nombreux endroits du manuscrit, viennent déparer le texte original de l'auteur,* s. Scheler, *Préface* XII; *fie* (*vĭcem,* s. Körting Nr. 10147) 480, 1229 und noch sehr oft; *nuitie* 75, 471 etc.; *moitie* (!) 835, 4096, 4986, vgl. hierzu Toblers Bemerkungen in *Götting. gel. Anzeigen* 1877, 2 S. 1605. β) Adjekt.: *delie* 475; *demie* 1232; *lie* (!) (*laeta*) 2643.

3. *-ir*-Tiraden: 20, 52, 108, 166, 205.

a) Infinitive auf lt. *-īre*: *venir* 503, 3014; *servir* 501, 511, 1300; *(de)partir* 507, 3026, 3028; *morir* 1301, 3036; *oïr* 1288, 1294, 3016; *souffrir* 510; *ferir* 3024.

b) Infinitive auf lt. *-ēre, -ĕre* mit analogischem *-īre: tenir* 499, 516, 3032; *(con)joïr* 500, 1285; *vir* (vgl. Scheler, Anm. 522) 522; *veïr* 1286, 1295 etc.; *seïr* 502; *cheïr* 3018; *consievir* 3025; *tolir* 3030, 5978.

4. *-is*-Tiraden: 2, 17, 77, 90, 110, 126, 156, 168, 183, 197.

a) Part. Perf.: *vernis* 41; *pris* 396; *oïs* 421, 2023, 4920, 4528 etc.; *ochis* 424, 2012 etc.; *assis* 2019, 2373, 3103 etc.; *acomplis* 2017; *mis* 46, 60, 384 etc.; *repris* 52; *ressortis* 385; *traïs* 2838; *saisis* 400 etc.

b) Verba in der 1. und 2. Pers. Perf.: *je dis* 3584, 4473, 4908; *tu fesis* 409; *vainquesis* 412.

c) lt. *ĕ + i* ⟩ *i*: *pis (pectus)* 2018, 2415, 5358; *pris* 38, 383, 392 etc.; *sis (sex)* 2399, 4924, 5381; *delis (delectos)* 61, 2442, 3587; *pis (pejus)* 2424; *subgis* 3115, 4493, 4520; *despis* 4526; *lis* 5383 etc. (s. hierzu Suchier, *Auc. et Nic.* 81, 11).

d) Andere Wörter: *α*) unreine Reimworte: *peri(l)s* 4491, 5617; *genti(l)s* 36, 376, 422, 2431 etc.; *fils* 3583, 4472; *souspirs* 425; *desirs* 2412. *β*) Eigennamen: *Juïs* 2025; *Antecris* 405; *Jhesucris* 54, 399, 413 etc.

5. *-ine*-Tirade: 5.

a) lt. *-ina: fine* 109; *busine* 111; *cousine* 114; — *Palestine* 115.

b) *estrine* 119 (pikardisch!).

6. *-ise*-Tirade: 51.

a) Weibl. Part. Perf.: *assise* 1261, 1264; *reprise* 1268.

b) Subst. lt. Herkunft: α) Verbalsubst.: *devise* (z. *deviser*) 1266. β) lt. *-ĭtia: convoitise* 1263. γ) lt. *-ĭsia: chemise* 1271.

c) Subst. germ. Ursprungs: *guise (wīsa)* 1262; *bise* (ahd. *bîsa*) 1269.

ié.

7. *-ier*-Tiraden: 21, 28, 36, 53, 91, 114, 136, 157, 176, 187, 211.

a) lt. *-arius: chevalier* 524, 541, 876, 880 etc.; *heritier* 539, 3261, 3272; *prisonnier* 536; *vergier* 2448; *denier* 703, 3287, 4557; *destrier* 690, 696, 704 etc.; *erbier* 712, 5491; *princier* 705, 1316, 2444, 2477 etc.; *entier* 543 (Schw.-B. § 11, b).

b) Infinitive der lt. *-a*-Conjugation (palatal affiziert): *laissier* 532, 2492, 4555 etc.; *cangier* 1304, 2483; *aprochier* 694, 5178; *repairier* 698, 6205; *plaidier* 709; *baisier* 877; *annuitier* 5170.

c) Andere Wörter: α) lt. *-ĕrium*: *mestier* 531. β) *-ĕrum: mier* 2474; *fier* 1312, 3885, 3901 etc.

d) *ĕ* diphtongiert in geschlossener Silbe: *enfier (infernum)* 715, 2463, 2497; ohne Reim *fier* (*fĕrrum*) 275, 702 etc. „Im hohen Norden wird e 〉ie z. B. *tierre terram, iestre essere.* Diese Erscheinung ist dem Hennegau und dem Wallonischen eigentümlich“, vgl. Suchier in Gröb. Grundr. I², S. 764.

8. *-iés*-Tirade: 69.

a) Part. Perf.: *afaitiés* 1750; *vengiés* 1782; *blechiés* 1757.

b) 2. Pers. Plur.: α) Condit.: *abateriés* 1751· β) Conj. Präs.: *voliés* 1753; *taisiés* 1754; *aidiés* 1756. γ) Conj. Plusqu.: *eussiés* 1760.

c) Andere Wörter: α) auf *-iers: fiers (fĕrus)* 1749; *premiers (primarius)* 1755. β) auf *iés: chiés* (nom. sg.: *caput*) 1761; *marchiés* (s. Scheler Anm.) 1765; *fiés* (germ. *fëhu, vëhu,* got. *faíhu*) 1767.

9. *-iere*-Tiraden: 11, 70.

a) Subst.: α) lt. *-aria: lumiere* 255; *lasniere* 1790; *litiere* 1769; *riviere* 1787. β) lt. *-ĕria: manniere* (s. Cohn, *Suffixw.*, S. 287) 256, 265, 1776, 1784, 1786.

b) Adjekt: *pleniere* 251; *legiere* 259, 1775.

c) Andere Wörter: α) mit etymologischem *-ĕ: fiere* 250, 1780 etc.; *pierre* 1772; *deriere* 252, 260 1781. β) mit etymologischem *-a: chiere* (*cara*) 262 1768 etc.

O.

Nasales O.

1. *-on*-Tiraden: 1, 22, 45, 80, 100, 106, 120, 139, 151, 182, 191, 204, 213, 217.

a) lt. *-ōnem*: *saison* 1, 565, 2094 etc.; *consolation* 5; *condition* 3, 5909; *chanson* 6, 2129; *lion* 15, 1101, 2965 etc.; *sermon* 21, 2095, 2964; *paveillon* 23, 2124, 3412; *baron* 25, 1099, 2118 etc.; *compaignon* 559, 1110, 3428, 5567; *region* 554, 5951, 6336; *raison* 2728,

3979, 4323 etc.; *traïson* 556, 3983 etc.; *ocoison* 1131, 2976, 4341 etc.; *pacion* 2736.

b) Stammhaftes lt. *ŏ* oder *ō*: *non* 16, 20, 22, 27, 28, sehr häufig; *renon* 555, 1113, 1116, 2120 etc.; *on (homo)* 19, 558, 2080, 2091 etc.; *preudon* 561; *son* 2109, 5933; *bon* 2093, 2730, 4329 etc; *ton* 2721, 3991, 5947; *beson* (frz. *oi* ⟩ *o!*) 2716, 5935, 6333; *pardon* 3425, 3992, 4331, 6326 etc.; *don* 4340, 6236.

c) Eigennamen: *Buillon* 11, 29, 566 etc.; *Buiemon* 12, 2961, 3420; *Avalon* 1125, 2096; *Cauderon* 17, 2963, 3421; *Baraton* 24, 2086 etc.

2. *-ons*-Tirade: 196.

a) lt. *-ōnes: moutons* 5671; *compaignons* 5680; *barons* 5673.

b) Verba, 1. Pers. Plur.: *α*) *rarons* 5672; *irons* 5675; *trouverons* 5674. *β*) *disons* 5681.

3. *-one(-orne)*-Tirade: 190.

a) vlt. *o* vor *v* ⟩ *o*: *jone* (*juvenis*) 5558 (im Versinnern 2147, 5721), echt pikardisch!

b) *trosne* (lt. *thrŏnus*).

c) *corne* (**corna* ⟨ *cornua*).

d) Eigennamen: *Babilone* 5553; *Lone* 5555; *Lione* 5556.

Orales O.

Oi.

4. *-oi*-Tiraden: 12, 58, 97, 138.

a) lt. *-ē, -ĭ*: *α*) Subst.: *effroy* 283, 1439; *roy* 268, 1436, 2663, 3963; *loy* 280, 1438, 2668; *palefroy* 269; *arroy* 272, 1443, 1448, 2667; *desroy* 285, 3968;



tournoy 284, 1440; *conroy* 1437; *foy* 271, 1441, 2669, 3972; *esbanoy* 1445, 2665; *doy (digitu)* 3966. *β*) Verben in der 1. Pers. Präs. Ind.: *doy* 270, 1442, 2666, 2670 etc.; *voy* 286, 3973. *γ*) *soy (sē)* 1445, 3967; *moy (mē)* 3964, 3975. *δ*) Adj.: *coy (quietus)* 2677, 3978.

b) *o + i* 〉 *oi: anoy* 288, 3970, 3976.

c) lt. *au + i* 〉 *oi: poy (paucu)* 1447, 2680, 3977.

5. *-oie*-Tiraden: 25, 146, 206.

a) Verba in der 3. Pers. Präs. Ind.: *verdoie* 618, 4210; *flamboie* 622, 4193, 4206; *emploie* 624, 632; *convoie* 625; *castoie* 629; *esbanoie* 624; — *doie* (conj.) 636.

b) Verba, 1. Pers. Cond.: *oublieroie* 635; *porroie* 4125, 4211, 6005; *saroie* 4196, 5985; *ameroie* 4197; *croisteroie* 4198; *mentiroie* 4205; *mourroie* 5988; *cheleroie* 5989; *trouveroie* 5997; *feroie* 5994; *iroie* 5995; *seroie* 6007; *aroie* 6008; — *menroie* 5992.

c) Andere Wörter: *α*) vlt. *-e-* 〉 *oi*: Substant.: *proie* 4190, 4203, 5986; *soie* (*seta*) 4209, 5982; *monnoie* 4189, 5981. Possessivpronomen: *moie* 4200, 5991, 6001; *soie* (ebenso wie *toie* seit dem 13. Jahrhundert nach *moie* 〈 *meie* 〈 *mea* analog gebildet) 627, 4186, 5979. *β*) *au + i* 〉 *oi: joie* 4186.

6. *-oeil*-Tirade: 99.

a) Verba, 1. Pers. Sg. Präs. Ind.: *soeil* 2695; *voeil* 2696, 2702.

b) Substant.: *esquoeil* 2697; *doeil* 2699; *voeil* 2700; *cherfoeil* 2701; *tilloeil* 2695 und *linchoel* 2703. Für *linchoel* haben wir trotz der Schreibung *-oel* die



Aussprache des mouillierten l anzunehmen, vgl. Cohn, *Über die Suffixwandlg.*, S. 251.

7. *-oient*-Tirade: 118.

Verba, 3. Pers. Pl. Impf. Ind.: *reclamoient* 3377; *trouvoient* 3382 etc.; *cheminoient* 3369; *veoient* 3384, 3387; *aloient* 3386 etc.

8. *-ois (-oirs)*-Tiraden: 9, 63, 76, 148, 198.

a) vlt. *e* ⟩ *oi: roys* 191, 206, 1589, 1970 etc.; *courtois* 192, 1600, 1976, 4242; *conroys* 195, 1972; *drois* 196, 201, 1594, 1599 etc.; *lois* 208, 5722; mois 1603, 1978; *palefroys* 5709, 1987; *trois* 2005, 5720 etc.

b) *o* + *i* ⟩ *oi*: *anois* (obl. plur.) 2010, 5732.

c) vlt. *o* + *pal* + *e* ⟩ *ois: vois* 202, 1597, 1598, 1996; *crois* 1593, 1983, 4238, 5703; desgl. *o* + *sc* ⟩ *ois: bois* 5708.

9. *-oit*-Tiraden: 37, 131, 200.

a) Verben der 3. Pers. Sg. mit betont. *-ē, ĭ*: *α*) Präs.: *doit* 897, 925, 5795 etc.; *voit* 922, 5772; *croit* 5811; *soit* 5796, 5798, 5806; *pourvoit* 5797; *aperchoit* 921. *β*) Impf.: *estoit* 890, 894; *apelloit* 891; *avoit* 895, 899; *disoit* 904; *dementoit* 896; *veoit* 903. *γ*) Condit.: *seroit* 892; *saroit* 893; *aroit* 908; *passeroit* 905 etc.; *venroit* 906; *prenderoit* 907; *conquerroit* 909; *avenroit* 911; *morroit* 927; *assaurroit* 937; *souspren-deroit* 939.

b) Subst. mit betont. *ē* und *ĭ* + pal.: *esploit* 931; *droit* 919; *destroit* 3762; *endroit* 3771; *doigt* 5807.

10. *-ort(-ot)*-Tiraden: 14, 32, 64, 165.

a) Stammhaftes *-ort (-ord): α*) Substant.: *des-confort* 318, 787; *tort* 302, 788; *mort* 795, 4828;

port 799, 801, 1615, 1619 etc.; *recort* 1610, 4836; *acort* 313; *descort* 789, 800. *β*) Adj. resp. Adverb.: *fort* 301, 314, 322, 1612 etc.; *mort* 303, 312; *misericort* 802. *γ*) Verba der 3. Pers. Präs. Ind.: *detort* 307, 791; *dort* 796, 1617; *ramort* 797; *estort* 1613. *δ*) Part. Perf.: *mort* 1609, 4832; destort 4829.

b) *-ot:* *α*) Subst.: *escot* (altndd. **scot*) 310, 323, 4844; *ruissot* 323; *trot* (germ. **trottôn*) 4843; *surcot* (germ. **kotta*) 4839. *β*) Verba in der 3. Pers. Präs. Ind.: *dot* (*debet*) 311 und Perf. Ind.: *pot* 308, 317, 793, 1615 etc.; *sot* 803; *ot* 4841, 4842; *vo(l)t* 1623.

11. *-our*-Tiraden; 8, 16, 43, 66, 85, 161, 179, 195.

a) lt. *-orem* 〉*our:* *annour* 165, 176, 372, 1068 etc.; *amour* 166, 173, 374, 1670 etc., *creatour* 169, 2251; *valour* 172, 364, 1668 etc.; *ardour* 170; *serour* 5273; *vigour* 175, 368, 1071, 1664 etc.; *flour* 180, 5269, 5279; *doulour* 1074, 5261.

b) lt. *-u* vor mehrfacher Consonanz: *jour* 168, 357, 1060, 1665 etc.; *four (furnum)* 1679; *entour* 185, 1065, 4729 etc.; *tour* 187, 365, 369, 375 etc.; *sejour* 190, 2254; *retour* 2264, 4736; *atour* 2267, vgl. hierüber Schw.-Behr. § 64.

U.

1. *-u*-Tiraden: 55, 154.

a) Subst. und Adj.: *α*) *vertu* 1337, 4922; *salu* 1339, 4407; *argu* 1336, 4413, 4426. *β*) *agu* (*acūtus*) 1349.

b) Part. Perf.: *ramenteü* 1335; *esleü* 1340; *pourveü* 1341, 4416; *maintenu* 1338; *vëu* 1347, 4423;

apercheü 1348; (*a*)*batu* 1351, 4414; (*a*)*venu* 4405, 4408; *beü* 4417; *feru* 4411.

2. *-une*-Tirade: 40.

a) Subst.: *lune* 1000; *commune* 1001; (*nesune* 1003, 1005).

b) Eigennamen: *Rochebrune* 999; *Fortune* 1002; *Thune* 1004.

3. *-us*-Tiraden: 26, 33, 125, 178, 189.

a) Part. Perf.: *entendus* 646; *ferus* 666; *fendus* 647; *maintenus* 647, 668 etc.; *abatus* 648; *embatus* 3572, 3252; *remanus* 5545; *tolus* 5254, 5552; *issus* 641, 3577, 3244; *recheüs* 3567; *meüs* 5248; *arresteüs* 3575; *oüs* (*audire*) 814; *veüs* 657, 667; *pourveüs* 5242; *cheüs* 662; *fervestus* 5535.

b) Subst., Adj., Adverb. etc.: *α*) lt. Herkunft, mit stammhaftem *ū* und Endungs-*ū*: *-ūtos, -ūdes, -ūros; -ū(r)sum, -ō(r)sum, -ūllus, -ūs*: *escus* 5540; *agus* 5541; *palus* 651, 5543; *murs* 812, 5548; *sus* 663, 809 etc.; *jus* 655, 5239 etc.; *nus* 816, 3569 (*nuls*); *plus* 808, 3573 — *Jhesus* (obl.) 642, 5252, 5547, 5549; *Artus* 3562 (nom.), 661, 3579 (obl.); *ŭ* liegt zu Grunde nur in *dus* < *dŭx, dŭces:* 659, 5534 (nom.) 3566, 3578 (obl.); *β*) germ. Ursprungs: *drus* (**drūd-*, traut = Freund, Vertrauter) 806, 5240, 5251.

B. Consonantismus.

Wegen der Ungenauigkeit der Reime ist, was die Consonanten anbetrifft, eine genaue Schlußfolgerung auf die Aussprache nicht möglich. Die folgenden Ergebnisse

machen daher nur auf Wahrscheinlichkeit Anspruch (s. Scheler, *Préface*, S. XIII).

I. Liquiden.

r.

a) *r* verstummt in der Verbindung voc + *r* + cons: in *-age*-Tiraden: *large* 85, 3755, 4402; *atarge* 98, 1857; *targe* 104, 1013, 1853, 4393, 5832; in der *-one*-Tirade: *corne* 5559.

b) *r* verstummt vor *s* in folgenden Fällen: in *-iés*-Tirade: *fiers* 1749; *premiers* 1756; in *-is*-Tiraden: *souspirs* 425; *desirs* 2412; in *-ois*-Tiraden: *hoirs* 193, 4252; *noirs* 194, 200; *voloirs* 1606; *savoirs* 4251; *pooirs* 1902; *rasoirs* 2003; *voirs* 4247, 5735; in Tiraden auf *-us: murs* (*muros*) 812, 5546; in *-as*-Tiraden: *ars* 1152; *gaillars* 1155; *flaxars* 1684; *sars* 1685; *couars* 1692; *bastars* 2683. Die *-art*-Tiraden sind stark durchsetzt mit Reimwörtern auf *-at*. Wenn daraus auch nicht hervorgeht, daß *r* vollständig geschwunden ist, so muß doch die Aussprache des *r* abgeschächt sein.

l.

a) Es reimen untereinander *ĕ* + *ll* + cons, *a* + *l* + cons, *ĭ* + *ll* + cons und *ĭ* + *ḽ* + cons: *nouviaus* (*novellus*) 3119, 3150; *chastiaus* 1451, 1473, 3121; *damoisiaus* 3126; *biaus* 1468, 1476, 3120; *praiaus* 1455, 1491, 3124; *naviaus* (**napellus*) 1478; *martiaus* 3147; *cherviaus* 3148. — *loiaus* 1452, 1496, 1467, 3123, 3126; *desloiaus* 3143; *emperiaus* 1459; *especiaus* 1460, 1469, 3128; *roiaus* 1462, 1466, 1489, 3131;

heritaus 1470; *infernaus* 1404; *communaus* 1456; *naturaus* 1493, 3140 (s. Suchier, *Auc. et Nic.*, 74, 23) — *chiaus* 3144; *entr'iaus* 1485; — *consaus* 1464.

b) *l* ist geschwunden nach *i:* in *-is*-Tiraden: *fils* 3583, 4472; *vis* (*vīlis*) 395; *genti(l)s* 36, 376 und noch sehr häufig; *peri(l)s* 4491, 5697; in *-i*-Tiraden: *avri(l)* 1887; *genti(l)* 1905, 4812.

c) *l* ist geschwunden nach *-e*: in *-é*-Tiraden: *morté[l]* 1026; in *-és*-Tiraden: *naturés* 453, 456, 1404, 2714; *charnés* 454.

d) nach *-o:* in *-ot*-Tiraden: *vo(l)t* 1623 (*seus* 1110 (*sōlus*), vgl. *Baud.* 13, 813; 18, 392).

e) nach *-u*: in *-us*-Tirade: *nu(l)s* 816, 3569, vgl. Haas, J., *Zur Geschichte des l vor folgendem Consonanten im Nordfranzösischen, Würzburg* 1889, S. 66 ff.

II. Nasales m, n.

m und *n* fallen zusammen:

a) im Auslaut: in *-on*-Tiraden: *non* (*nomen*) 16, 20, 22, sehr oft; *renon* 555, 1113, 1126 etc., *on* 19, 558 etc.; *preudon* 561.

b) vor Consonanz, in *-ant*-Tiraden: *champ* 5062; in *-ans*-Tiraden: *tamps* 4259; *champs* 4276.

III. Dentale.

d.

a) *d* auslautend nach Consonanz 〉 *t*: in *-art*-Tiraden: lt. und germ. *-ard-: tart* 781; *Bernart* 783; *Piquart* 786; *Richart* 762; — *regart* 767, 6320; *gart* 775.

b) Im Auslaut scheint *t* zu verstummen: *α*) nach Nasal, denn wir finden in *-ant*-Tiraden folgende Reime: *reluisant: sanc* 728, 5582, 6053; *je demant: franc* 6061; *soudant: champ* 5062. *β*) nach Vokal verstummt es: in *i-Tiraden Davi(d)* 4800; *habet* 〉 *a*, sehr oft; *-at* 〉 *e: enlumine* 113; *enrachine* 118; Endung der 3. Pers. Sg. Fut. = *-a: ara* 964, 2551. 3208; *venra* 1176; *savera* 3326; *morra* 2202 etc.; die Perf. *-avit, -ivit* 〉 *-a, -i: entra* 741, *oï* 2185 etc.; *-atum, -itum* 〉 *-é, -i: pré* 870, *dé* 1040; *-amé* 848; *oï* 1895; lt. *-id-, -ēd-* 〉 *-oi-*: in *-oi*-Tiraden: *foi*; *palefroy* 269.

IV. S.

a) Altfranz. *z* 〉 *s*: Nach Schwan-Behrens § 279, 1 e Anm. ist dieser Lautwandel charakteristisch für die pikardische Mundart, wo sich derselbe bereits im 12. Jahrhundert vollzogen hat; vgl. auch Suchier, *Auc. et Nic.*, S. 71, 11. In *-ois*-Tiraden: *esplois: trois* 2005; *franchois* 5730; *delis: mis* 61: *Saint Denis* 2442: *jolis* 3587, *pis* (*pectus*): *assis* 2018, *lis* (*lectus*) 5383: *six* (*sex*) 5381, *ṣubjis* (*subjectus*): *amis* 3113 in *-is*-Tiraden; *-atem* + *s* und *-atum* + *s* werden nicht geschieden von den Endungen, denen *t* + *s* nicht zu Grunde liegt; z. B. finden sich in den Tiraden auf *-és: asses* 2746, 2753; *verités* 2766; *delés* 1407, 1422; *prés* 467, 599; *apellés* 445 im Reime mit *nés* (*nasum*) 438, *trés* (*trabes*) 466, 598, 609 etc.; *esperités* (nom. sg. von *esperitel*) 612, *naturés* 453, 456 etc.; *charnés* 454.

b) *s* verstummt natürlich im Inlaut vor Consonanz, siehe in der *-one*-Tirade *trosne* 5557. Für das Verstummen des auslautenden *-s* spricht *Jehans d'Ali* (*Alis* 19, 200) 1924, 4218 in *i*-Tiraden.

V. Gutturale.

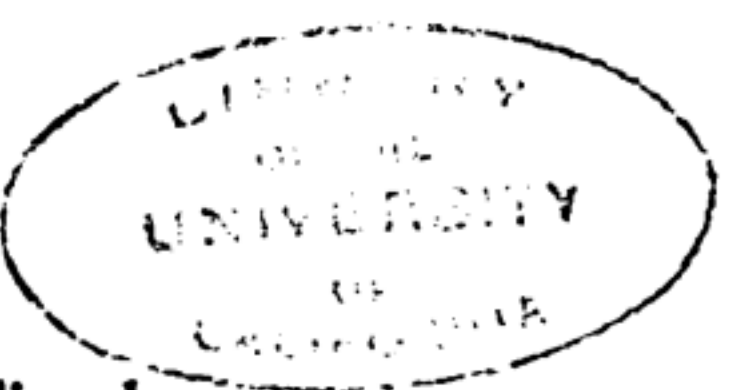
a) Es reimen miteinander Wörter mit gemeinfranzösischem *ts* (gewöhnlich *c*, hier auch *ch* geschrieben) aus nachconsonantischem *ci*, *ti* und solche mit *tš* (Quetschlaut, geschrieben *ch*) aus nachconsonantischem postpalatalem *k*: *ignorance* 4049; *lance* (*ch*) 4057, 4745, 5602, *ordonance* (*ch*) 4758, 5616; *ramembrance* 4754; *creance* (*ch*) 4046, 4747, 5604; *franche* 5603, 5605; *planche* 5622; *branche* 4065; *blanche* 5612, 5614.

b) *g* in Wörtern auf *-age* (*-aticum*) reimt mit *g* in Wörtern wie *large* 85, 3755, 4402; *atarge* 98, 1857; *targe* 104, 1013, 1853 etc.

c) *c*) verstummt im Auslaut nach Consonant: in *-ant*-Tiraden: *franc* 6062, *sanc* 728, 5582, 6053 (üb. *-t* s. ob.); beachte auch die Schreibung in *Juing* im Reime mit *Bauduin* 2636; dgl. *flans* 4262.

VI. Labiale.

a) Französ. *f* = vlt. *v* vor Consonanz oder auslautend verstummt: *trés* (*trabes*) 466, 598, 609, 1424; *chie(f)s* 1761; *fiés* 1767 finden sich im Reim mit Wörtern wie *nes* (*nasum*); *tré* 863, 1873, 2168, 3410 in *-é*-Tiraden; in *-is*-Tiraden: *vis* (*vivus*) 47, 55, 415, 5361 etc.; *supellati(f)s* 402; s. auch *brie(f)ment* 1597, 3955, 6097 etc.



b) Ebenso verstummt *p:* in *-ans*-Tiraden: *tamps* 4259; *champs* 4276; in *-ant*-Tiraden: *champ* 5062.

Formenlehre.

Deklination.

A. Substantiva.

I. Masculina.

Es gab im Altfranzösischen neben Substantiven, resp. Adjektiven, welche nom. und obl. durch flexivisches *s* unterschieden, solche, welche diesen Unterschied durch zwei dem Wortaccent und in der Regel auch der Silbenzahl nach verschiedene Formen zum Ausdruck brachten. In unserem Text stoßen wir bei der Flexion sowohl der Substantiva wie der Adjektiva auf große Schwankungen, und von einer geordneten, regelmäßigen Deklination kann überhaupt nicht mehr die Rede sein. Dieser Umstand ist wohl zum größten Teil auf das schon erwähnte Verstummen des *-s* zurückzuführen; aber auch bei den Formen mit beweglichem Accent findet der obl. an Stelle des nom. Verwendung und umgekehrt. Knauer bemerkt darüber im Jahrbuch für rom. und engl. Lit. 1869, S. 16: „Das 14. Jahrhundert nun bietet in unseren Denkmälern nicht allein wiederum korrekte alte und moderne Formen abwechselnd — die ersteren in gar nicht geringer Zahl —, es bietet auch daneben Ansätze zu einer eigenen Flexionsart, indem es nämlich bald die altfranzösische Form des cas. rect., bald die des cas. obl. der gewöhnlichen (oder auch wohl einer inkorrekten)

Anfügung des flexivischen *s* unterwirft etc."; und weiter unten S. 22: „Wir wollen dem 14. Jahrhundert nicht vindiciren in diesem Punkte die ersten Ausnahmen von der Regel geliefert zu haben, wohl aber, daß es die alte Regel als solche überhaupt aufgehoben hat." Im *Bastart* finden sich folgende Wörter:

a) solche, von denen beide altfrz. Formen erhalten sind: *α*) *hon*(*s*), *homme:* Es finden sich im nom. sg. neben den ursprünglichen Formen solche mit *-s*. Dies begegnet seit der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts (Ich führe im folgenden neben Formen, die durch Reim oder Silbenzählung gesichert sind, auch solche an, die möglicherweise vom Kopisten herrühren könnten):

nom. sg. *hons: S'en vont pour descouvrir les hardis campions Le bastart vont sievant, qui estoit hardis hons* 5679;

- „ -: *Par le foy que doy Dieu, s'il estoit hons vivans* 4280;

- „ -: *Dont mains hons reversa à terre du rouchin* 244.

obl. sg. *onme: Envers l'estour repaire à loy d'onme vaillant* 5047;

- „ -: *Li bastars se deffent á loy d'onme poissant* 5041; aber auch *(preudon):*
Je vous tieng à vo loy pour un loyal preudon Et pour bon chevalier de haute estration 561.

nom. plur. *homme,* nicht gesichert: *Li homme i sont venu vistement acourant* 5042; aber:
Gentis hons debonnaires, alés che cor sonnant 3516

obl. plur. *hommes: Dessus une champaigne vont leur hommes menant* 149.

β) *ber(s), baron:*

ber ist nur im adjektivischen Gebrauch als acc. sg. gesichert: *Dist li roys Bauduins qui moult ot le coer ber — „Sire", roys Esclamars, nel voeilliés despiter* 3711. Dann (substantivisch) mit *s.:*

nom. sg.: *Tant chevauche li bers de cui chi vous disons* 568.

Li bers Jehans d'Alis, qui les cheveus ot noirs 200 etc.

obl. sg. *ber: Avoekes lui avoit . . . le ber Jehan d'Alis, qu'oublier ne doit on* 19.

- „ - *baron: Dedens Jherusalem laissièrent un baron — Pour garder le chité et le noble royon* 25.

- „ -: *Li quatre frere vienent en le chambre à bandon, Si ont trouvé dormant Bauduin le baron* 2720.

nom. plur. *baron: Au parlement du roy s'acordent li baron. Rochebrune la ville et le maistre. dongon . . .* 1099.

- „ -: *En le chité rentrèrent, mais li nostre baron Pensent l'encauchier à force et à bandon* 2118.

- „ -: *S'i vint grande famine, si com dit la chanson, Dont forment s'esmaièrent chevalier et baron* 2130

obl. plur. *barons: Ains que je voise avant avoekes mes barons, Voeil je savoir au vrai quels gens nous trouverons"* 5674.

γ) *compain(s), compaignon:*

nom. sg. *compains: „Ahi, compains", dist il, „d'anoy tous li coers m'art"* 768.



obl. sg. *compaignon: Si les desconfesistes, ensi le disoit on Et s'aviés avoec vous un vostre compaignon* 559.

- „ -: *De Saudoine dirai, le nobile Esclavon Qui s'en aloit fuiant, tout seus sans compaignon* 1110.

nom. plur. *compaignon: Là peussiés veoir le riche duc Huon Plaindre les chevaliers qui sont [si] compaignon* 3428.

nom. plur. *compaignon: Devant soleil levant virent li compaignon Issir de la chité boes, vaches à foison* 5567.

obl. plur. *compaignons: Le bastart vont sievant, qui estoit hardis hons Qui la proie conduist avoec ses compaignons* 5680.

δ) *Sire(s), seignour:* Nur *seignour* ist im Reim als obl. sing. oder voc. (= nom.) plur. nachzuweisen:

nom. sg. *sires: Dis mile crestiens . . . Leur bailla Bauduins, li sires bons et drois* 196.

obl. sg. *seignour: Il demande une lance ou de fraisne ou d'aubour, Amoudans li bailla, fieus d'une noble seignour* 1661.

- „ -: *Et pour che que n'aiés ne doubte ne paour Lairons l'un de no freres à aucun grant seignour* 2259.

nom. plur. *seignour: Pieton et chevalier et tout li haut seignour Estoient tout souilliet de sanc et (de) suour* 362.

(voc. =) - „ -: *Puis a dit à ses hommes: „Allons nous ent, seignour, Je me sui embatus moult folement ce jour* 5276.



ε) Hue(s), Huon(s):

nom. sg. *(Hues): Hues sonna le cor, haut le va baudissant* 3510.

- „ - *Huons* oder *Huon: Tant a parlé Huons au riche roy de pris* 4471.

- „ - *Hue: O lui fu . . . Hue de Tabarie, li vassaus naturés* 1404.

obl. sg. *Huon: Et au vassal Huon che parler noncheroit* 945.

- „ -, im Reim: *Si n'eüsse de terre qui vausist un bouton". Là peüssiés veoir le riche duc Huon* 3427.

ζ) traïtre(s), traïtour:

nom. sg. *traïtres: Car il estoit traïtres et de mais sang garnis* 4489.

obl. sg. *traïtour: De femmes et d'enfans et de maint traïtour Delivrèrent le plache et misent à dolour* 1073.

- „ -: *Corbarans d'Oliferne le sievi toute jour, Hues de Tabarie k'ains n'ama traïtour* 1665.

nom. plur.: *traïtour: Ch'a dit li roys Corsubles à le fiere vigour, Sire, crestien sont en leur fait traïtour* 5657.

obl. plur. *traïtours: Si dist as traïtours: Moult estes atargans* 4258.

- „ -: *A traïtours hanster avient moult de peris* 4491.

η) lere(s), larron:

nom. sg. *leres: -„Taisiés", dist Bauduins, „Sire, leres prouvés"* 2776.



obl. sg. *lere: Quant Orris sot du roy, mie trop ne s'em pere, Car il avoit le coer trop piour que d'un lere* (!) 3788.

obl. sg. *larron: Du roy se departi qui Bauduins ot non En son chambre rentra coiement à larron* 2714; desgl. 5341.

ϑ) *fel, felon(s): Fel* ist nur erhalten als Adjektiv:

nom. sg. *fel: Et dist: „Fel crestien, vous paierés l'escot!“* 323; dgl. 4273, 4648.

Felon begegnet als Substantiv und Adjektiv.:

nom. sg. *felons,* subst.: *Trop ert Orris felons* (!) *et plains de trecherie* 4447.

obl. sg. *felon,* Adj.*: Et s'aviés avoec vous un vostre compaignon Qui ochist par sa force le mal serpent felon* 560.

- „ -: *Puis dist: „Fieus à putain, trop as le coer felon, Onkes tu ne venis du bon sanc de Buillon* 4345.

obl. sg. *felon,* Subst.*: Goulias le felon, Murgalet de Vaulis* 407.

obl. sg. *fel* und *felon,* Adjekt.: *Bien sai que je morrai à bien courte saison, Car de mort senc au coer le fel morsel felon* (!) 6345.

nom. plur. *felon,* Subst.: *Fuït sont et quati li felon barbarin* 5753.

obl. plur. *(felons,* Adjekt.): *Pour le nombre savoir des traïtours felons* 5670.

- „ - *felons,* Subst.: *Li roys Soudans apelle quinse paiens felons. „Seignour“, ce dist Soudans [qui blans ot] les grenons* 5667.



ν) *Pierre(s), Pierron:*

nom. sg. *Pieres,* nicht gesichert: *Et si trente bastar[t] le sievoient . . . Et Pieres li hermites, qui les cheveus ot gris* 390.

obl. sg. *Pierron: Avoekes lui avoit Tangré et Buiemon ... Huon de Tabarie et l'ermite Pierron* 14.

obl. sg. *Pierre,* gesichert: *Quant li rois Bauduins vit du Turc la maniere, Damedieu en jura et le baron saint Pierre* (!) 266.

κ) *enfes, enfant:*

nom. sg. *enfes,* nicht gesichert: *Onques pires ne fu que chius enfes estoit* 3770; dgl. 4478, 6126.

obl. sg. *enfant: Mais li roys ot le coer courechiet et dolant, Ne pooit oublier le mort de son enfant* 3924.

- „ -: *Et avoit avoec lui Wistace son enfant, Qui à chelle saison s'alloit appareillant* 6433.

nom. plur. *enfant: Huon de Tabarie qui à prisier fist tant Bauduin de Sebourc et trestout si enfant* 1733.

obl. plur. *enfans: Honmes, fenmes, enfans, riens n'i vaurent laissier* 6214; dgl. 1073; 4463 (nicht gesichert).

λ) *cuens, conte:* Im Reim nicht nachzuweisen, aber gesichert.

nom. sg. *quens: Li quens Tangrés de Puille feri Estaponart* 304; dgl. 6375, 6367, 6406, 6428 etc.

- „ - aber auch *contes* gesichert: *Contre lui se leva li contes en estant* 6470; dgl. 491.



obl. plur. *contes: Li roys fait dux et contes d'encoste lui seïr* 502.

μ) *niés, neveus:* (ebenfalls nicht im Reim vorkommend, aber gesichert).

nom. sg. *niés: „Biaus niés, si m'ait Dieus, ichi ne revieng mie* 6418.

- „ - aber auch *neveus* gesichert: *Ch'estoit uns siens neveus et de sa soer issus* 5244.

obl. sg. *neveu: Un sien neveu apelle, en cui moult se fia* 4762; dgl. 6412.

b) Wörter, von denen nur e i n e altfranzösische Form belegt ist: *α*) *empereour* (obl.) *Pour le grant vasselage dont eurent le clamour; Li menres du linage vault un empereour* 4743. *β*) *pastour,* nom. plur.: . . . *Qu'après lor mort avoir le saint trosne majour: Telle gent doivent bien estre apelet pastour* 1681.

c) Es bleibt noch zu erwähnen, daß die Eigennamen *Jhesus* und *Artus,* wie die Worte mit stammhaftem *s* im obl. dieselben Formen *Jhesus* und *Artus* zeigen. In *us*-Tiraden:

obl. sg. *Jhesus: . . . Qu'il ont le[s] crestiens qui creoient en Jhesus Reculet vers les trés. Dont moult fu irascus* . . . 642.

- „ -: *Et set mile en Orbrie, qui est forte de murs; Chil gardoient Ludie qui mal creoit Jhesus* 5547; dgl. 5252, 5549.

obl. sg. *Artus: Mais li haubers fu bons, fais fu au tamps Artus; Che le sauva de mort, mais li roys est cheüs* 661.



obl. sg. *Artus: Onse fées plaisant ont pris les autres dus, En cantant noblement vont sievant roy Artus* 3579.

d) Die gleichsilbigen masc. der lt. 3. Deklination auf *-er* bilden in ältester Zeit im Altfranzösischen den nom. sg. auf *-re.* Sie nehmen jedoch bald (s. Appendix Probi) in Analogie an die Substant. der 2. Deklination auf *-us* im nom. sg. ein *-s* an, allerdings erhält sich daneben noch lange die *s*-lose Nominativform (Chrestien). Seit dem 13. Jahrhundert beginnen nun wieder die *s*-losen Nominativformen zu überwiegen, und gegen Ausgang des 14. Jahrhunderts finden sich dieselben fast ausschließlich (vgl. Schwan-Behrens §§ 289 und 298). In unserem Text begegnen wir diesen *s*-losen Nominativformen zu häufig, als daß ich dieselben alle anführen möchte. Formen mit *-s* finden sich ganz vereinzelt: z. B. *freres, peres.*

nom. sg. *freres: Pour Richart de Caumont fu ses freres irés* 432.

- „ - *peres: „Dieus“, dist li chevaliers, peres esperités* 621.

II. Feminina.

a) Wörter, von denen beide altfranzös. Formen belegt sind: *α*) *soer, serour:*

nom. sg. *soer: Synamonde sa soer, qui tant fu droituriere, Dont li (Esclamart) va escriant à vois clere et legiere* 1773.

obl. sg. *serour: Bien le cuida ferir et ochirre à tristour Quant ens ou cop se mist le fieus de sa serour* 5273, dgl. o. Reim 1791.



β) *pute, putain:*

obl. sg. *pute,* nicht gesichert: *Or chà, roys Bauduins, fius de pute prouvée* 1557.

- „ -: *putain: Et par grant mautalent, espris d'aïr villain, L'apella quatre fois „bastars", fieus de putain* 3857.

γ) *Eve, Evain:* (ohne Reim) beide Formen im obl. verwendet.

obl. sg. *Eve,* gesichert: *Qui fist le chiel et terre et l'oisel qui vola, Et fist Eve et Adam, à cui il otroia . . .* 3228.

- „ -: *Le fruit du soel ponmel, dont Deables tempta Evain, le femme Adam, et tant li endita . . .* 3231.

Andererseits *Evain* als nom.:

nom. sg. *Evain,* nicht gesichert: . . . *Et du fruit devaé qu'Evain li fist mengier* 2460.

b) Wörter, die im nom. sg. ein flexivisches *-s* haben:

chité(s), nom. sg.: *Li dux Harpins de Bourges, qui est bonne chités, Bauduins Cauderons, li chevaliers loés* 451; dgl. 600, 1415. Ebenfalls gesichert:

autorité(s): Marcheant l'emenoient, che dist l'autorités, Mais crestien s'armoient, si fu li cris levés 601; dgl. 2758.

verité(s): Chou qui en est ataint le sient, c'est verités, Et li aymans est la desseure plantés 2766; dgl. *mortalités,* nom. sg. 616;

chités im Vers, gesichert: *Grande fut la chités et très bien bateillie* 68, dgl.:



amours: „Ahi", dist elle, „Amours, lasse, que m'avenra?"
dgl. Vers 2557—2561.

c) Wörter, welche kein *-s* im nom. sg. haben:
chanson: Si vint grande famine, si com dit la chanson,
Dont forment s'esmaièrent chevalier et baron 2129.
nation: Faus chevaliers bastars, par vostre estration
A esté moult grevée la nostre nation 5338.
luour: Quant il se converti, che fu grande luour En terre de Surie pour nos prinches d'onnour 371 etc.

d) Reste des gen. plur., die als Adjektive empfunden wurden, sind bekanntlich *paienour, Francour: Car longement se tint vers le gent paienour* 373, dgl. 4711, 4722.
gent Francour: Et la quinte bataille de nostre gent Francour 171.
païs paienour: C'on en doubtoit le non ou païs paienour 4741.
Plus desirent d'ochire le poeple paienour 1673.

B. Adjektiva.

a) Beim masc. gebrauchten Adjektiv resp. Particip. Präs. finden wir neben Formen auf *-s* solche auf *-t*, jedoch überwiegen die ersteren. α) Formen auf *-s:*
nom. sg. *poissans: Richement s'i prouva li bons roys Corbarans Hues de Tabarie et li bastars poissans* 4255.
- „ - *souffisans: Puis feri le secont li bastars souffisans* 4269.



- „ - *vivans: Par le foy que doy Dieu, s'il estoit hons vivans* 4282.

β) Formen auf *-t*:

nom. sg. *poissant: Taillefers et Saudoines i vienent acourant Ectors de Salorie et Marbruns li poissant* 1737.

Beachte auch:

obl. plur. *auferrans: A l'estandart mena plus de quinse auferrans;* aber:
Et si ont tresperchiet les haubers jaserant 5055, in *-ant*-Tirade (!).

b. Wir finden bei den fem. Adjektiven zweier Endungen der lt. 3. Deklination neben der alten Form häufig die analogische auf *-e* (*grande, forte, telle, quelle* etc.) z. B.:

grande, gesichert: *Grande fut la chités et très bien bateillie* 68; dgl.:

- „ -: *Et si grande bataille et si très grand desroy* 285; dgl.:

- „ -: *Chil se fierent ès Turs par si grande savour* 1672; dgl.:

- „ -: *Adonkes oïssiés moult grande plourison* 6346.

forte: Tabarie le forte, qui tant a de renon 1126.

telle: Chil en sont li piour qui ont telle saudée 356.

- „ -: *Dessus son riche lit là fut en telle guise* 1262.

quelle: Et s'entendés comment et par quelle maistrie . . . 484.

douce: Que devenront tel gent, douche vierge prisie! 482.

Aber andererseits auch wieder

grant: Dou riche brant d'acier, qui rendoit grant lumiere 255.



dgl. *Et ma gent en bataille en grant subjection* 1114.
tel: Qui veus ton pere metre à tel destruction 4347.
- „ -: *Ouvrer font ès fossés, ains tel ville ne fut* 1343.

Beachte auch folgende Formen im nom.:

grans: C'est grans chose d'amours, bien le poet on prouver 5860.

tels: Que je ne [les] conquiere, tels en est mes pensés 1432.

forte ist seit dem 12. Jahrhundert gesichert, begegnet hier aber schon sehr oft; *telle* und *quelle* werden schon im 12. Jahrhundert angetroffen, sie überwiegen aber erst seit dem 14. Vgl. de Jong, *Die Relativ- und Interrogativpronomina qui und qualis im Altfranzösischen.* Diss. Marbg. 1900, S. 108 ff. und Schwan-Behrens, *Grammatik* § 306, 3a. Feminine *-e*-Formen wie *-ante, -ente* von Adjekt. und Partic., wie sie erst seit dem 15. Jahrhundert häufiger auftreten, habe ich in unserem Text nicht nachweisen können. Es finden sich immer nur Formen ohne *-e,* wie *bonté excellent* 591, *couronne luisant* 3553, *chambre luisant* 3926, *la chité souffisant* 3935, 5574, *le chanson allongant* 3945, *l'espée trenchant* 5594. Allerdings begegnen wir einmal (aber nicht durch Silbenzahl gesichert) *dolante: (Margalie) . . . Fu moult dolante au coer que l'enfes n'est ochis* 4478.

Komparation.

Die in unserem Text vorkommenden Komparative haben zum großen Teil ihren komparativen Sinn ein-

gebüßt und oft den Wert des Positivs, oft den des Superlativs angenommen.

a) Positiven Wert haben:

greignour: Le lanches en lor poins atendient l'estour; Mais il l'aront par temps et horrible et greignour 189.

majour: Pour tant l'or c'onkes fu dedens Inde majour 2262, dgl.:
Se li roys Corsabrins ne m'amaine secour, Et chil de Babilone et chil d'Inde majour 4727.
Li roys Bauduins vint à le chité majour 1063 etc.

b) Superlativen Sinn hat

meillour: Car pour les crestiens le tint ou à meillour 367. Vgl. hierüber Voges, Progr. des Stadtgymnasiums zu Stettin, Ostern 1889: *Über die organischen Komparationsformen des Altfranzösischen,* Seite 1—12.

Adverbialbildung.

Bei der Adverbialbildung ist zu bemerken, daß die Adverb bildenden Adjektive der lt. 3. Deklination (*grandis, fortis, talis* etc.), welche im älteren Altfranzösisch nur eine Endung hatten, in adverbialer Zusammensetzung z. T. bereits ein analogisches -e angenommen haben. So finden wir im *Bastart* durch das Versmaß gesichert sehr oft: *tellement.*

Dont il a consievi tellement l'amirant 1711.
Ou corps li embarra tellement son trenchant 722.
Par force et par vertu tellement le convoie 625.
Tellement l'assena, perchiés est ses escus 660; dgl. 1721, 2035, 4661 etc.



Grandement, fortement etc. habe ich nicht nachweisen können. Es findet sich immer *granment,* z. B. 3599 (einmal *grant* als Adverb 2283). Nach Schwan-Behrens, *Grammatik* § 311, finden sich die Formen *grandement, forment* seit der Mitte des 14. Jahrhunderts, später *fortement;* von diesen kommt im *Bastart de Buillon forment* sehr häufig vor:

Dont forment s'esmaièrent chevalier et baron 2130.
Li nobles roys Artus les honnera forment 3599.
Voit venir l'amulainne qui se hastoit forment 4652; außerdem 5298, 6118 etc.

Pronomen.

Personalpronomen.

Durch Reim habe ich nur in betonter Stellung belegen können:

soi: Si dist qu'à Bauduin, qui fu de bel arroy Fera nonchier ses maus que elle sent pour soy 1444; und:
Tost et isnelement le saisi par de doy Et puis isnellement l'assist d'encoste soy 3967.

moi: Ectors de Salorie estoit devant le roy, Par pluiseurs fois li dist: „Sire, entendés à moi!“ 3964; und:
Si voeil que le me dites, car n'en sai le pour coy, Si vous en aiderai de mes gens et de moy 3975.

li (fem.): Et s'estoit si très Biaus c'onkes nulz ne choisi Plus belle creature comme le corps de li 1904.

li (masc.): *Li fieus roy Bauduin qu'on appelloit Ourri I vint moult noblement, et si homme avec li* 4215.

lui (masc.): *Adont tint court pleniere li roys dont je vous di, Pour l'amour la royne disnèrent avoec lui* 1922.

ti: *Che est Jherusalem, que mes corps aime si, — „Frans roys", dist la royne, „par Dieu", je vieng à ti* 1910.

mi: Tant soit belle ne bonne ne de haut lieu aussi, A cui gesir vausisse et venist avoec mi 1919 und: *„Frans roys", dist la royne, „pour Dieu", je vieng à ti Pour ce que je ne sai s'aviés besoing de mi* 1911. *Mi* ist nach Meyer-Lübke *Grammitik* II, S. 92 verbreitet „im Nordosten Frankreichs vom welschen Belchen an in ganz Lothringen, Belgien und der Pikardie, später vereinzelt im Anglonormannischen".

iaus: . . . ont tendues lor tentes pardessus les praiaus, S'ont le siege juret li chevalier entr'iaus 3125, und: *Saudoines s'adouba, li nobles roys isniaus, Et jure Mahonmet qu'il creioient entr'iaus* 1485.

Possessivpronomen.

Das Possessivpronomen lautet für die 1. Pers. Fem. *moie*, durch Reim gesichert:

Se li bastars perchoit l'entente qui est moie Que bien s'en gardera, hardemens le maistroie 4200; dgl.:

Pardedens me prison, dedens la terre moie Dedens une forest vistement vous menroie 5991.

„Par Mahon", dist li roys, „che mot oïr voloie, Ensi ferai de toi, par cheste barbe moie!" 6001.



Nach *moie* finden wir in unserem Text bereits analogisch gebildet *(toie) soie;* diese Formen treten erst seit dem 13. Jahrhundert auf und sind im 16. Jahrhundert verschwunden (vgl. Dittmer, Wilh., *Die Pronomina possessiva im Altfrz.* Diss. Greifswald 1888, S. 41 ff.):

Par force et par vertu tellement le convoie . . . Mort l'abat du cheval, li estrine en est soie 627.

Li tournoys fut empris par très mauvaise voie Car Orris avoit pris de le gent qui fut soie 4188.

A loy de carbonnier povre homme sans monnoie. Un garnement li vest, fait d'une robe soie 5982.

Als betonte Form des masc. finden sich neben *miens* bereits *tiens, siens,* welche Formen allerdings weder durch Reim noch durch Silbenzählung gesichert sind. In Gröbers Grundr. I², S. 791 bemerkt Suchier über jene Formen, daß sie im 13. Jahrhundert neben *mien (meum)* getreten sind, vgl. auch Schwan-Behrens, *Grammatik* § 326,1.

Im *Bastart* finden wir:

miens: Et vo corps acoler, dont li miens est destrois 1979.

siens: Sans retourner les siens et sans gerpir l'estour 1064.

-„-: *Qu'ensi as siens detrenche testes, gambes et bras* 1687.

-„-: *Et li roys Esclamars a fait les siens rentrer* 2294 etc.

Mien, (tien), sien finden sich auch adjektivisch gebraucht:


4

mien: Ne tieng pas le mien corps de hauteche alozée 3509.
sien: Car il despitent Dieu et le sien sacrement 139.
- „ -: *Amont sus le hïaume va le sien cop esmant* 731.
- „ -: *Saudoine le sien frere, souvent baisier le va* 1161.

Satzunbetont finden wir neben *nostre, vostre* die pikardischen Kurzformen *no, vo.* Hierfür verweise ich auf Dittmer, W., *Die Pronomina possess.* etc. S. 41 ff. und Suchiers *Auc. et Nic.* S. 77.

nostre: Fors che car il ne voelt nostre loy aourer 1197.
- „ -: *Et li nostre chité abatre et essillier* 1311.
vostre: Et s'aviés avoec vous un vostre compaignon 559.
- „ -: *Qu'il n'ait vostre chité, ou vous voeilliés ou non* 569.
no: Et que no gent estoit un petit reculée 670.
- „ -: *Crestien perderont par force no chité* 2159.
vo: Vo chité ne porrés encontre euls constrester 1187.
- „ -: *Faites mander vo gent, ch'est ce que je vous prie* 1231 etc.

Die weiblichen Singularformen *ma, ta, sa* elidieren vor vokalischem Anlaut das *-a* (durch Versmaß gesichert):

m': Quant j'ai mise m'amour en ce roy de haut pris 2387.
- „ -: *Et dist: „Roys de Surie, oiés m'entention“* 3980.
- „ -: *Vous contés sans rabatre, si ait m'ame pardon* 3992.
s': De croire et aourer Jhesucrist et s'ymage 2277.
- „ -: *Bon fait s'onneur garder; sel savoit Esclamars* 2689.



Demonstrativpronomen.

Beim Demonstrativpronomen bietet die Handschrift folgende mannigfachen Formen, welche jedoch nur zum Teil gesichert sind.

a) Substantivisch gebraucht:

α) Masculina:

chius, nicht gesichert, nom. sg.: 950, 3854 etc.
chieus, nicht gesichert, nom. sg.: 60, 4840.
chil, gesichert, nom. plur.: 57, 147, 3789, 4060 etc.
chellui, gesichert, obl. sg.: 133, 318, 1171 etc.
cheus, nicht gesichert, obl. plur.: 962, 4093.
chiaus, gesichert, obl. plur.: 3745.
cheulz, nicht gesichert, obl. plur. 4732.

β) Feminina:

chelle, gesichert, nom. sg.: 4915, 5776.
cheste, nicht gesichert, obl. sg.: 4576.

b) Adjektivisch gebraucht:

α) Masculina:

chius, nicht gesichert, nom. sg.: 3769, 4169, 4432.
chel, nicht gesichert, obl. sg.: 714.
chil, nicht gesichert, nom. plur. 3616.
ichel, gesichert, obl. sg.: 9, 168, 1060 etc.
chellui, gesichert, obl. sg.: 357, 832 etc.
ichellui, gesichert, obl. sg.: 4475.
ches, nicht gesichert, obl. plur.: 5090 etc.
chestui, gesichert, obl. sg.: 441, 3613.
itel, gesichert, obl. sg.: 4474.



β) Feminina:

chelle, gesichert, obl. sg.: 24, 110 etc.
ichelle, gesichert, obl. sg.: 1294, 3820, 4237 etc.
cheste, gesichert, nom. sg.: 1352, 1381.
- „ -, gesichert, obl. sg.: 2150, 4983 etc.
icheste, gesichert, obl. sg.: 85, 597, 4448 etc.
itelle, gesichert, obl. sg.: 5268 (über *tel* siehe auch beim Adjekt.).

Als Neutrum kommt vor:

che, chou: Che dist li roys etc., Et tout chou qu'elle dist 2156.
Pour chou avés laissiet etc. 3803.

Verbum.

Die Verba der lt. 1. Conjugation, die in der 1. Pers. Sg. Ind. Präs. nicht von sich selbst aus ein Stütz-*e* besitzen, nehmen nach Schwan-Behrens § 352 ein *-e* an zuerst im 12. Jahrhundert, in der Schriftsprache häufiger in der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts und nahezu ausschließlich seit der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts. In unserem Text sind solche Formen mit paragogischem *-e* bereits in großer Überzahl vorhanden:

a) Formen mit *-e: je prie* 1214, 1231, 2828, 4435 etc. *(je proie* in *-oie*-Tiraden 4190, 4203); *je senefie* 1227, 5316; *affie* 70, 1964, 4469, 5328 etc; *je jure,* nicht im Reim, aber durch Silbenzahl gesichert, 6495; *achertifie* 4457, 4985.

b) Formen ohne *-e: je demant* 6061; *je creant* 6438, 6493, 6504.

Von Verben der anderen Conjugationen zeigt in der 1. Pers. Präs. Ind. ein sekundäres *-s: je dis* in *-is*-Tiraden 2402; sonst herrschen die *s*-losen Formen vor: *je sai* 1320, 5524 etc.; *je doi (debeo)* 270, 1442, 2666 etc.; *je voi (vedeo)* 286, 3973. Vgl. hierzu Knauer, Jahrbuch XII, S. 155 ff., wo es in der Schlußbemerkung über die 1. Pers. Sg. Präs. Ind. heißt: „Während das *-e* der 1. Sg. Präs. Ind. der 1. Conjug. wie bemerkt, schon in der alten Sprache vereinzelt auftaucht und vollkommen etymologisch berechtigt erscheint, ist das paragogische *-s,* das zunächst in der 1. Sg. Präs. Ind. der II. und III. Conjugation bei schwacher wie bei starker Form sich zeigt, früher ganz unbekannt und schwerer zu erklären."

Conj. Präs.: *je die* 2814, 4866 in *ie*-Tiraden; dgl. *il die* 473, 833, 1228, 5330; *il beneïe* 1245, 2655 etc.; *contredie* 3828; *maudie* 4626, 5314; *rougïe* (s. Scheler, Anm. z. 831).

1. Pers. Plur. Präs. Ind.: in *-ons*-Tiraden: *disons* 5681.

2. Pers. Plur. Präs. Ind.: *-és: vaés* 2762, 2768: dgl. *avés* 595, 1414 etc.; *creés* 2774 etc.

Perf.: Die 1. Pers. Sg. hat noch kein sekundäres *-s: oï* 2193; *choisi* 1903. Das *t* der 3. Pers. ist verstummt: in *-i*-Tiraden *issi* 1893, 1900; *nasqui* 1901; *oï* 2185 etc.

Die 1. Pers. Sg. Impf. und Cond. hat immer *-e: tenoie* 5590; *estoie* 5957; dgl. o. Reim, aber gesichert 5911; *voloie* 6000. — *Oublieroie* 635; *trouveroie* 5997; *feroie* 5998; *saroie* 4196 etc.

Fut. und Cond.: Bei den Verben der I. Conjug. fällt öfter *e* nach *r* aus: *demourra* 2077; *comparrés* 2777. Dies ist besonders in Denkmälern der Champagne und Pikardie der Fall.

Bei cons. + *r* tritt Umstellung ein (vgl. Suchier, *Auc. et Nic.*, 6, 24: *enterriés* f. *entreriés*): *ouverra* 2203; *deliverra* 3221; im Pikardischen findet man auch *duerra*, im *Bastart* 2205; *-ner-* wird im Normannischen und Centrum in den besonders häufig gebrauchten Formen *donerai* und *menerai* zu *-nr-* und *-rr-*: *dorrai, merrai, retourrai.* In unserem Text läßt sich *retorra* 5090, 5092, *atorra* 5892 belegen. „Nur im Pikardisch-Wallonischen findet man *parra* = *parlera* etc.", bemerkt Meyer-Lübke II, S. 356; im *Bastart: parrai* 2099. Vgl. hierzu auch Faulde, Osw., *Über Gemination im Altfranzös.*, S. 20 ff. Auch sonst ist das *e* der Infinitivendung oft geschwunden: *habandonra* 2204; *menra* 5867; *menrai* 5527; *ramenra* 4769; *donrai* 5512; *pardonrai* 4024; *menroie* 5992; *laira* 5086; *lairai* 4038, 2516; *menroie* 5992.

Andererseits finden wir bei anderen Conjugationen neben der regelmäßigen Form oft ein *e* eingeschoben in Analogie an die Formen auf *-er* (vgl. Suchier, *Auc. et Nic.*, S. 80,3): *avera* 3667, 3669; *averés* 477; *averas* 1694; *atendera* 965, 3475; *perderas* 4429; *prenderoit* 2159; *tenderons* 1424; *abateriés* 1751. Vgl. hierzu Meyer-Lübke II, § 314; *Romania* V, 141, Anm. 3 und 148, Anm. 6; *Literaturblatt* 1882, S. 467, Anm. 5 und Zs. VIII, 258 f.; J. Bröhan, *Die Futurbildung im Altfranzösischen;* W. Cloëtta, *Poème moral*

in Rom. Forschg. III, S. 112 (1887); G. Körting, *Formenlehre der frz. Sprache*, S. 256 ff.

Infinitive: Verba, deren Stamm auf Palatal oder palatalisierten Consonanten ausgeht, bilden im Zentralfranzösischen und Normannisch-Pikardischen den Infinitiv auf *ier: laissier* 532, 2492, 4555 etc.; *cangier* 1304, 2483; *aprochier* 694, 5178; *repairier* 698, 6205; *plaidier* 709; *baisier* 877; *anuitier* 5170 etc.; vgl. Meyer-Lübke II, § 118.

Zu beachten sind noch folgende Infinitive: *seïr* 502; *vir (vedere)* 522, *veïr* 1286, 1295, 4858, 4862 etc.; *oïr* 1288, 1294, 3016 etc. (s. Tobler, *Li dis dou vrai aniel*, S. XXIV f.); vergleiche auch folgende Part. Perf.: *arresteüs* 3575; *veü* 1317, 4423; *veüs* 657, 667; *pourveü* 1341, 4416; *cheüs* 662; *recheüs* 3567; *apercheü* 1348; *beü* 4417; *meüs* 5248; *esleü* 1340; *ramenteü* 1335; — bei allen diesen Perf. ist *-eü*, wie durch Silbenzählung festgestellt wurde, zweisilbig zu lesen; — *oüs* 814, *oi* (beide *audīre*) 1895, dgl. *oïs* 421, 2023, 2380 etc.; *ferveṣtus* 5535, 5542; *fervesti* 2188, 4213; *fervestu* 2164; *fervestis* 4932; — *oïe* 1945, 2654, 2798, 4952, 6276; *partie* 494, 3047, 3071, 3081; *falie* 3055; *choisie* 67; *traïe* 4596; *traïs* 2388; *ressortie* 4893: *desservie* 6262; *acomplie* 1934; *endormie* 2812; *fournie* 2645; *rendue* 2076.

Feststellung des Dialekts und der Entstehungszeit.

Es seien die wichtigsten Ergebnisse noch einmal kurz zusammengefaßt:

1) *-ant* und *-ent* sind geschieden.



2) lt. *-ē, -ĭ* + nas. 〉 *ain (plain, desdain).*
3) *r* verstummt in der Verbindung voc. + *r* + cons. *(premiers: aidiés).*
4) *l* fällt nach betontem Vokal im Auslaut *(avri(l), genti(l), morte(l).*
5) *ĕ* in geschlossener Silbe diphtongiert *(enfier).*
6) *ĕ* + I 〉 i *(sex 〉 sis).*
7) *iée 〉 íe (moitíe).*
8) *estrine* (echt pikardisch).
9) 1. Pers. Plur.: *-ons.*
10) frz. *oi 〉 o (beson, dot).*
11) *ọ* + *l* 〉 *oi (anoy).*
12) Impf. und Condit.: *-oie.*
13) *juvenis 〉 jone* (pikardisch).
14) lt. *-orem 〉 our.*
15) *z* auslautend 〉 *s.*
16) *s* verstummt im Inlaut vor *n (trosne* in *-one-*Tirad.) und Auslaut (*Alis* in *-i-*Tirad.).
17) Adverb *forment.*
18) *illos 〉 iaus (entr'iaus), -ĭlius 〉 -aus* (*consaus*).
19) Der Verfasser kennt neben *nostre, vostre* die pikardischen Kurzformen *no, vo.*
20) *je prie.*
21) *je dis* (Präs.).
22) *avera, prenderoit; donra.*
23) *parrai* (pikardisch).
24) *-ier* in Verben wie *cangier, aprochier.*

Aus diesen Ergebnissen geht mit Bestimmtheit hervor, daß der Dichter des *Bastart de Buillon* Pikarde war. Genauere Lokalisierung gestattet uns

folgendes Kriterium: Im hohen Norden, besonders im Hennegau und dem Wallonischen, wird *ĕ* in geschlossener Silbe zu *ie* (z. B. *enfier* ⟨ *enfer*). Arras, Saint-Quentin, Mezières kennen dieses *ie* nicht, es findet sich aber in Aire (Pas de Calais), Lille, Douai, Cambrai, Avesnes, Maubeuge, Namur, Lüttich und in den von diesen eingeschlossenen Städten Valenciennes und Mons (vgl. Gröb. Grundr. I²: *Die französ. und provenz. Sprache und ihre Mundarten,* Suchier, S. 764). Eine noch genauere Festlegung der heutigen Grenze gestattet uns der *Atlas linguistique de la France* von Gilliéron und Edmont. Bei der Benutzung desselben bin ich, da ich im *Bastart de Buillon* genau dieselben Kriterien wie im *Bauduin de Sebourg* belegt finde, nach dem Muster der Breuerschen Dissertation verfahren und habe ebenso wie dort das *ie*-Gebiet untersucht, d. h. die Orte, welche im Sprachatlas eingezeichnet sind als 179, 189, 261, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 280, 281, 282, 283, 284, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296. Aber während Breuer nur die ersten 235 Karten zur Verfügung standen, habe ich die gesamten ca. 1700 Karten des Sprachatlas zur Benutzung heranziehen können. Die im *Bastart* gesicherten Kriterien habe ich im Sprachatlas folgendermaßen belegt gefunden:

1) *ĕ* in geschlossener Silbe ⟩ *ie: bête,* Karte 43, 129; *bretelle* 174; *se coucher par terre* 329; *fer* 552; *la fête* 556; *herbe* 686; *herse* 689; *joug (tyet)* 726; *plain la tête* 1032; *les pommes de terre* 1057; *terre* 1299; *tête* 1300; *ver* (Wurm) 1371·

2) *ŏ + l* ⟩ *oi: appuyer* 48; *noyau* 929.
3) *juvenis* ⟩ *jone:* 11; *jeunes* 722.
4) frz. *oi* ⟩ *o: abreuvoir* 3; *coi* (*quietus*) 4; *Antoine* 46; *avois* 94; *avoit* 95; *aurois* 98; *buvoit* 143; *il consoit* 322; *que je croyois (pensois)* 359; *ils devoient* 401; *doigt* 416; *où il étoit* 510; *en étoient* 513; *il falloit* 536; *deux fois* 591; *froid* 612; *loin* 780; *j' en mangerois* 807; *du mois* 868; *des mouchoirs* 878; *pois* 1050; *je pouvois* 1084; *soif* 1237; *vivoit* 1405; *toit* 1310; *je voudrois* 1419.
5) *-l* gefallen: *avril* 104; *noël* 914; *sel* 1213.

Eine tabellenmäßige Zusammenstellung der oben erwähnten Kriterien würde folgendes Bild ergeben, wenn die linke Seite die Übereinstimmung mit der Sprache des *Bastart,* die rechte dagegen die Abweichungen von derselben ausdrückt, und wo die Ziffern zugleich die Zahl der Belege angeben:

siehe Tabelle!

Aus dieser Tabelle ersieht man, daß der für unsere Kriterien in Betracht kommende Ort nur 281 sein kann; denn die beiden in 281 vorkommenden nicht diphtongierten Formen (ie) sind bei den beiden betreffenden Wörtern daselbst zugleich als diphtongierte Formen belegt.

Somit gehört der *Bastart de Buillon* demselben Sprachgebiet an wie der *Bauduin de Sebourg,* d. h. der Gegend von Bruille-Saint-Amand (6 km von Saint-Amand und ca. 12 km von Valenciennes) im Kanton Saint-Amand, Département du Nord, nahe der pikardisch-wallonischen Dialektgrenze.

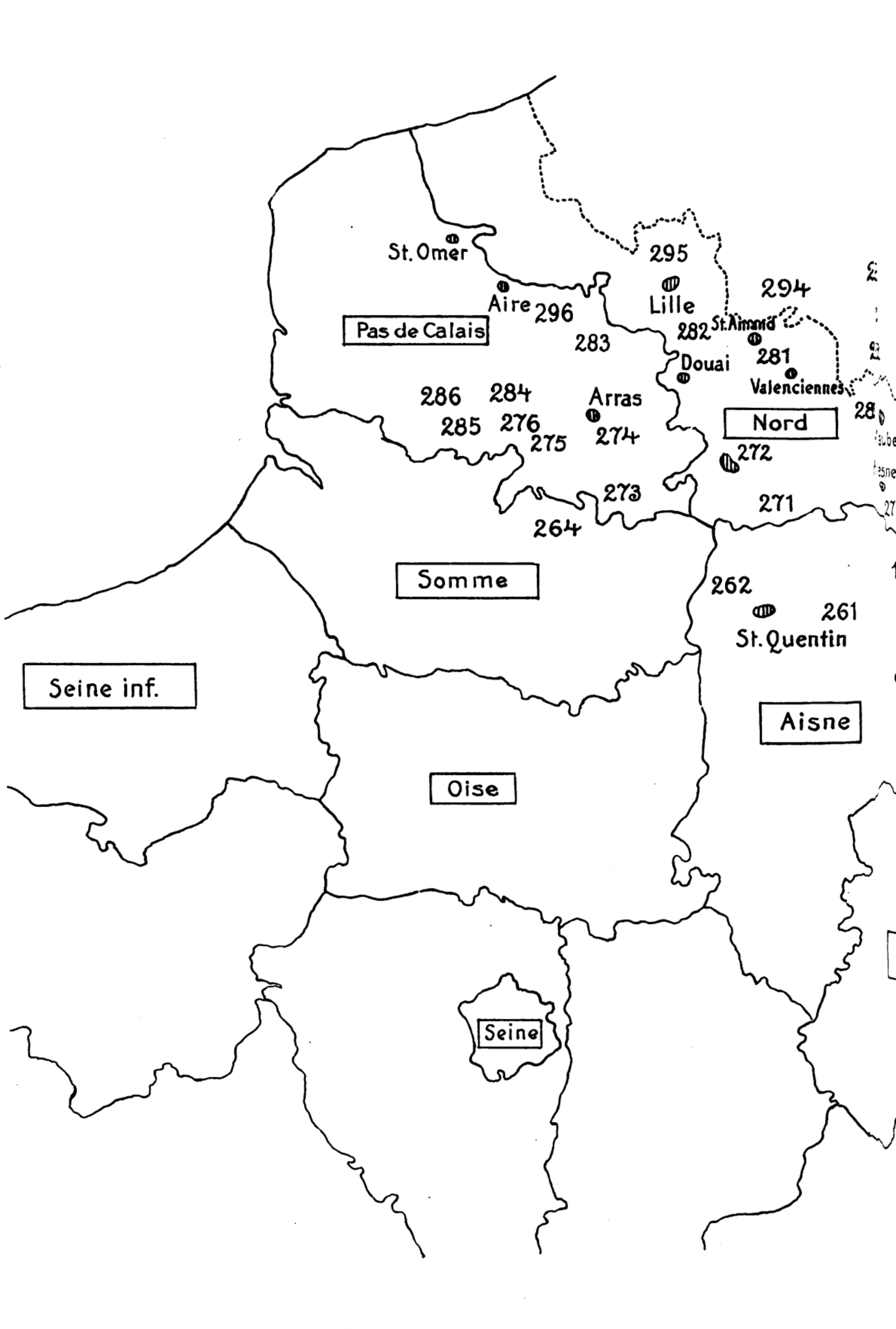
	ě diphtongiert in geschloss. Silbe	off. o + l	jone	fz. oi ⟩ o	avri(l), noë(l)	ě diphtongiert nicht in geschloss. Silbe	off. o + l	nicht jone	fz. oi nicht ⟩ o	nicht: avri(l), noë(l)
179				1	2	14	2	1	22	2
189		1		2	3	12	1	1	20	
261				11	1	14	1	1	11	2
270	5	1		6	1	9	1	1	17	1
271	1	2	1	3	2	13			18	1
272	2	2	1	24	2	14				1
273		2	1	22	2	13			2	
274		2	1	23	3	13			2	1
275		2	1	4	3	13			22	
276		2	1	2	3	12			23	
280	5	1	1	12	3	8			14	
281	17	1	2	23	3	2				
282	6	1		21	2	9		1	3	1
283	1	2	1	17	2	12			9	1
284		2	1	1	2	12	1	1	24	2
290	5	2		2	2	14		1	13	1
291	8	1	1	4	3	5			16	
292	8	1		2	3	6		1	22	
293	4	1	1	3	2	10	1		17	1
294	3	1	1	3	3	10		1	22	
295	1	1	2	24	3	13				
296	2	3	1	19	3	11			7	

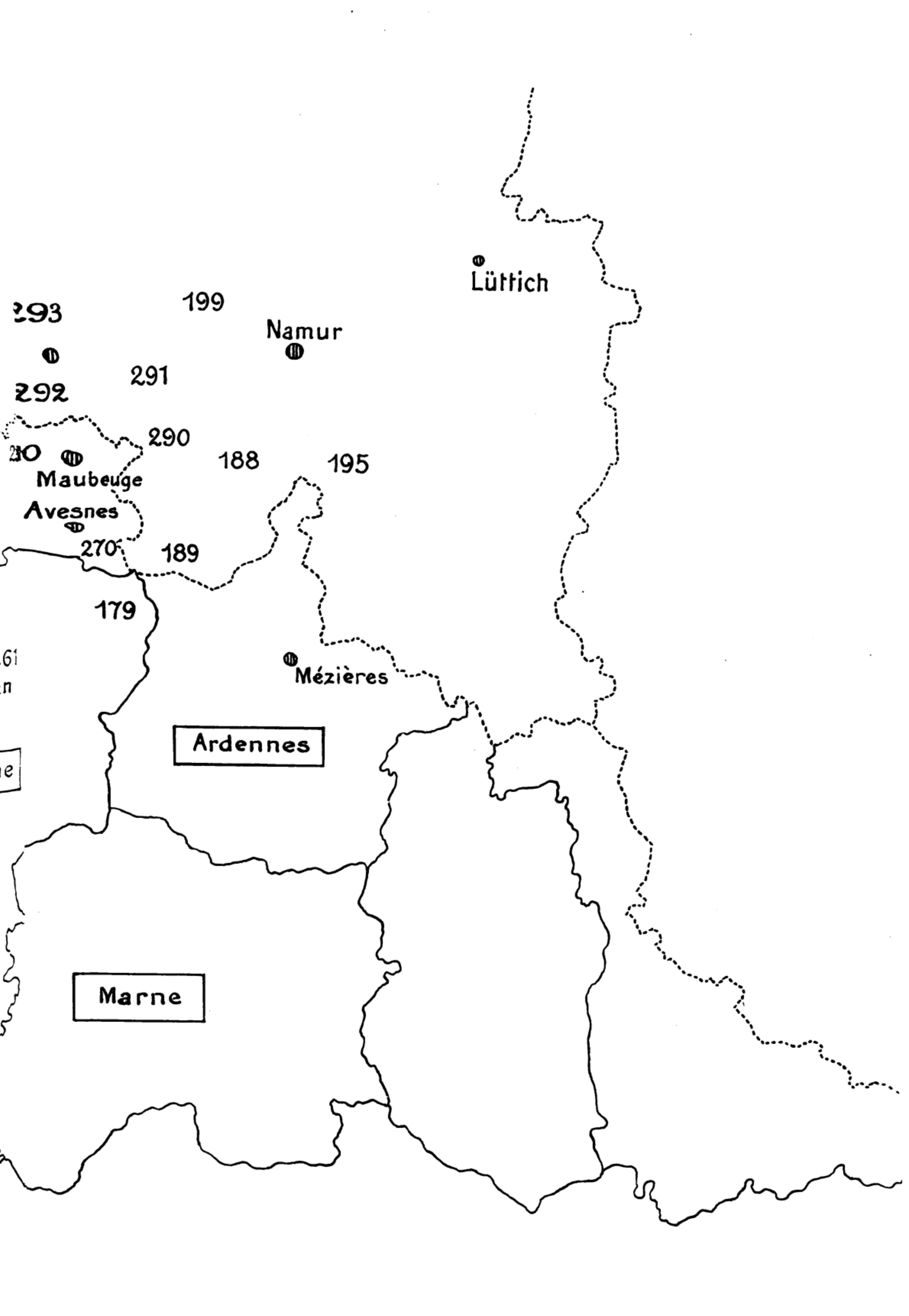
Als Entstehungszeit ist, wie an Deklination, Konjugation und Adverbialbildung nachgewiesen ist, die Zeit bald nach der Mitte des 14. Jahrhunderts anzusetzen.

Der Umstand nun, daß der Dichter in der Schlußnote der einen der beiden Hss. des *Bauduin* auf einen nachfolgenden Roman von *Bastart de Buillon* hinweist *(„Chis romans est de Bauduwin de Sebourcq, et qui voet oïr le fin et le mort de Bauduwin de Sebourcq, se liseche le romant dou Bastart de Buillon, car c'est ce qui s'ensiet apriès")* zusammengenommen mit der Tatsache, daß die Sprache des letzteren Romanes genau dieselben eng begrenzten pikardisch-wallonischen Dialektzüge aufweist wie die Sprache des *Bauduin de Sebourg,* spricht mit der allergrößten Wahrscheinlichkeit dafür, daß der Dichter des *Bastart de Buillon* mit dem des *Bauduin de Sebourg* identisch ist.

Reimliste.

a: 30, 38, 47, 79, 83, 92, 107, 113, 116, 122, 128, 150 163, 171, 174, 177, 184, 203, 215.
age (arge): 4, 41, 72, 86, 130, 153, 201.
ai: 54, 141, 188.
aille: 13.
ain: 135, 144.
aire: 133, 140.
ais: 89.
ance: 142, 162, 193.
ans: 149.


St. Omer
Aire
296
295
Lille
294
Pas de Calais
283
282
St. Amand
281
Douai
Valenciennes
286
284
Arras
285
276
275
274
Nord
272
273
271
264
Somme
262
261
St. Quentin
Seine inf.
Aisne
Oise
Seine


Lüttich
199
Namur
291
292
290
188
195
Maubeuge
Avesnes
270
189
179
Mézières
Ardennes
Marne

ant: 7
art (ar
as: 46
at s. a
aus (i
aut: 1
é: 35,
ée: 13
endre
ent: (
ier: 4
ere:
és: 1
: 74
ie: 3
ier:
iere
iés (
in:
ine:
ir: 2
is:
ise:
oeil
oi:
oie

ant: 7, 29, 39, 68, 124, 137, 173, 192, 208.
art (ars): 31, 50, 216.
as: 46, 67, 98.
at s. art.
aus (iaus): 59, 111.
aut: 103.

é: 35, 42, 73, 81, 119, 160.
ée: 15, 27, 56, 61, 94, 105, 125, 145, 169, 175, 185, 194, 209.
endre: 212.
ent: 6, 23, 60, 78, 104, 112, 121, 127, 152, 159, 180, 186, 210.
ier: 48, 65, 71, 87, 93, 117, 129, 172, 202, 207.
ere: 132.
és: 18, 24, 57, 101.

: 74, 82, 147, 164.
ie: 3, 19, 34, 49, 75, 96, 102, 134, 143, 155, 158, 167, 170, 181, 214.
ier: 21, 28, 36, 53, 91, 114, 136, 157, 176, 187, 211.
iere: 11, 70.
iés (iers): 69.
in: 10, 44, 62, 84, 95, 199.
ine: 5.
ir: 20, 52, 108, 166, 205.
is: 2, 77, 90, 110, 126, 156, 168, 183, 197.
ise: 51.

oeil: 99.
oi: 12, 58, 97, 138.
oie: 25, 146, 206.

Zum Schlusse sei es mir gestattet, allen meinen hochverehrten Lehrern meinen herzlichsten Dank auszusprechen. Besonderen Dank aber schulde ich Herrn Prof. Dr. Wiese, welcher mich in Jena zu der vorliegenden Arbeit anregte, und Herrn Prof. Dr. Zenker, der mich bei der Abfassung derselben stets in der liebenswürdigsten Weise unterstützte.



Lebenslauf.

Am 21. Juni 1885 wurde ich, Heinrich Harms, ev. Konfession, zu Neuenfelde (b. Hamburg), Prov. Hannover, als Sohn des Hof- und Ziegeleibesitzers J. J. Harms geboren. Meine Schulbildung erhielt ich auf der Dorfschule meines Heimatortes, auf der Realschule zu Altona-Ottensen und auf der Oberrealschule vor dem Holstentore in Hamburg, welche ich Ostern 1905 mit dem Zeugnis der Reife verließ, um mich dem Studium der neueren Sprachen zu widmen.

Ich studierte in Jena, München, Berlin und Rostock und besuchte die Vorlesungen folgender Herren Professoren und Dozenten:

in Jena: Cloëtta, Wiese, Desdouits, Keller, Schücking, Fairley, Diehl, Winkelmann, Leitzmann;

in München: Breymann, Jordan, Simon, Krumbacher, Hartmann, Schick, Wells;

in Berlin: Tobler, Ebeling, Brandl, Schofield, Spies.

in Rostock: Zenker, Lindner, Heydweiller.